叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《围着圣诞柴火：挪威的圣诞节》('round The Yule-log Christmas In Norway) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《围着圣诞柴火：挪威的圣诞节》('Round the yule-log Christmas in Norway)

第1/1页

[pliːz] [riːd] [ðə; ði] [-] [nəʊts] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] .
Please read the Transcriber's Notes at the end of the text .
请 读 这 转录员的 笔记 在 这 结尾 的 这 文本 .

请阅读正文末尾的转录者注释。

- [raʊnd] [ðə; ði] [juːl] - [lɒg]
' Round the Yule - Log
- 圆形的 这 圣诞节 - 日志

围着圣诞柴火

['krɪsməs] [ɪn] ['nɔːweɪ]
Christmas in Norway
圣诞节 在 挪威

挪威的圣诞节

[baɪ]
BY
经过

经过

[piː] . [kər] .
P . CHR .
P . 基督教宗教 .

P. CHR.

-
ASBJÖRNSEN
-

阿斯比约恩森

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [eɪtʃ] . [el] . - .
TRANSLATED BY H . L . BRŒKSTAD .
翻译 经过 H . L . - .

由 HL BRŒKSTAD 翻译。

['bɒstən] ['deɪnə] ['estis] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
BOSTON DANA ESTES AND CO .
波士顿 达娜 埃斯蒂斯 和 一氧化碳 .

波士顿 DANA ESTES AND CO.

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1895 ,
版权 , - ,

版权所有，1895年

[baɪ] ['estis] [ænd; ənd] [lɑːriːɪt]
By Estes and Lauriat
经过 埃斯蒂斯 和 劳里亚特

作者：埃斯特斯和劳里亚特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[kə'ləʊniəl] [pres]
Colonial Press
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['sɪməndz] & [ˌsiː 'əʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

- [raʊnd] [ðə; ði] [juːl] - [lɒg] .
' ROUND THE YULE - LOG .
- 圆形的 这 圣诞节 - 日志 .

围着圣诞柴堆。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [əʊld] [laɪm] [ænd; ənd] ['meɪp(ə)l] [triːz] ['ɒpəzɪt] [maɪ] ['wɪndəʊz] ,
The wind was whistling through the old lime and maple trees opposite my windows ,
这 风 曾是 吹口哨 通过 这 老的 酸橙 和 枫 树木 对面的 我的 视窗 ,

风呼啸着穿过窗对面的老菩提树和枫树。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
the snow was sweeping down the street ,
这 雪 曾是 扫荡 向下 这 街道 ,

雪花正沿着街道飘落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [skaɪ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ˌkrɪstɪ'ɑːnɪə] .
and the sky was black as a December sky can possibly be here in Christiania .
和 这 天空 曾是 黑色的 作为 一个 十二月 天空 能 可能 是 这里 在 克里斯蒂安尼亚 .

在克里斯蒂安尼亚，十二月的天空黑得不能再黑了。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [blæk] [ə; eɪ] [muːd] .
I was in just as black a mood .
我 曾是 在 只是 作为 黑色的 一个 情绪 .

我当时心情也很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , — [ðə; ði]
It was Christmas Eve , — the
它 曾是 圣诞节 前夕 , — 这

那是平安夜——

[fɜːst][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][spend] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kəʊzi] ['faɪəsaɪd][ɒv; əv][maɪ] [həʊm] .
first I was to spend away from the cosey fireside of my home .
第一的 我 曾是 到 花费 离开 从 这 舒适的 炉边 的 我的 家 .

首先，我得离开家里舒适的壁炉旁。

[ai][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['ɔːfɪsərz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
I had lately received my officer's commission ,
我 有 最近 已收到 我的 警官们 委员会 ,

我最近获得了军官委任状。

[ænd; ənd][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['glædən] [maɪ][eɪdʒd]['peərənts] [wɪð] [maɪ]
and had hoped that I should have gladdened my aged parents with my
和 有 希望 那 我 应该 有 高兴 我的 老年人 父母 和 我的
['prez(ə)ns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
presence during the holidays ,
在场 期间 这 假期 ,

我曾希望我的陪伴能让年迈的父母在假期里感到高兴。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [həʊpt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self][ɪn][ɔːl][maɪ]['glɔːri]
and had also hoped that I should be able to show myself in all my glory
和 有 还 希望 那 我 应该 是 有能力的 到 展示 我 在 全部 我的 荣耀
[ænd; ənd] ['splendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] .
and splendour to the ladies of our parish .
和 辉煌 到 这 女士们 的 我们的 教区 .

我还曾希望能够向我们教区的女士们展现我所有的荣耀和光辉。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːvə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [left] ['əʊnli]
But a fever had brought me to the hospital , which I had left only
但 一个 发烧 有 带来 我 到 这 医院 , 哪个 我 有 左边 仅有的
[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,
a week before ,
一个 星期 前 ,

但是，我因为发烧被送进了医院，而我一周前才刚出院。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mʌtʃ] - [ik'stəul] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns] .
and now I found myself in the much - extolled state of convalescence .
和 现在 我 成立 我 在 这 很多 - 赞扬 状态 的 恢复期 .

现在，我发现自己正处于人们津津乐道的康复状态。

[ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [sledʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːˌðərz] [fɜː(r)] [kəʊt]
I had written home for a horse and sledge and my father's fur coat
我 有 书面 家 为了 一个 马 和 雪橇 和 我的 父亲的 毛皮 外套
,
,
,

我曾写信回家要马、雪橇和我父亲的皮大衣。

[bʌt; bət][maɪ]['letə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] [riːtʃ] ['aʊə(r)] ['væli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] ,
but my letter could scarcely reach our valley before the day after Christmas ,
但 我的 信 可以 几乎 抵达 我们的 谷 前 这 天 后 圣诞节 ,

但我的信几乎没能在圣诞节后一天之前送到我们山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪn] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [njuː] [jɪrz] [iːv] .
and the horse could not be in town before New Year's Eve .
和 这 马 可以 不是 是 在 镇 前 新的 年 前夕 .

而且这匹马在除夕夜之前不可能到达镇上。

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd][ɔːl] [left] [taʊn] ,
My comrades had all left town ,
我的 同志们 有 全部 左边 镇 ,

我的战友们都离开了这座城市。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [nəʊ]['fæməli] [wɪð] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [həʊm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
and I knew no family with whom I could make myself at home during the
和 我 知道 不 家庭 和 谁 我 可以 制作 我 在 家 期间 这
['hɒlədeɪz] .
holidays .
假期 .

而且，我不知道有哪个亲戚可以让我在假期里感到自在。

[ðə; ði] [tuː] [əʊld] [meɪdz] [ai] [lɒdʒd] [wɪð] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ['piːp(ə)l] ,
The two old maids I lodged with were certainly very kind and friendly people ,
这 二 老的 女佣 我 已提交 和 是 当然 非常 种类 和 友好的 人们 ,

我寄宿的那两位老处女的确是非常善良友好的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][maɪ]
and they had taken great care of me in the commencement of my
和 他们 有 已采取 伟大的 关心 的 我 在 这 开始 的 我的
['ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

在我生病初期，他们对我照顾有加。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
but the peculiar ways and habits of these ladies were too much of
但 这 奇特 方式 和 习惯 的 这些 女士们 是 也 很多 的
[ðə; ði][əʊld] [skuːl] [tuː; tə] [pruːv] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsiz] [ɒv; əv] [juːθ] .
the old school to prove attractive to the fancies of youth .
这 老的 学校 到 证明 吸引人的 到 这 幻想 的 青年 .

但这些女士们的奇特举止和习惯太过老派，无法吸引年轻人的目光。

[ðeə(r)] [θɔːts] [dwelt] ['məʊstli][ɒn][ðə; ði][pɑːst] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] [mait] [ə'kɜː(r)] ,
Their thoughts dwelt mostly on the past ; and when they , as often might occur ,
他们的 想法 居住 大多 在 这 过去的 ; 和 什么时候 他们 , 作为 经常 可能 发生 ,

他们的思绪大多停留在过去；而当他们想起过去时，这种情况经常发生，

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪts] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['kʌstəmz] ,
related to me some stories of the town , its people and its customs ,
有关的 到 我 一些 故事 的 这 镇 , 它是 人们 和 它是 海关 ,

他给我讲了一些关于这个小镇、镇上的人民和风俗的故事，

[ðiːz] ['stɔːriz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] , [nɒt] ['əʊnli][baɪ][ðeə(r)] ['kɒntents] ,
these stories reminded me , not only by their contents ,
这些 故事 提醒 我 , 不是 仅有的 经过 他们的 内容 ,

这些故事不仅内容让我想起了……

[[peɪdʒ][sɪks]]
[Page 6]
[页 6]

[第6页]

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] , [ɒv; əv]
but also by the simple , unaffected way in which they were rendered , of
但 还 经过 这 简单的 , 不受影响 方式 在 哪个 他们 是 渲染 , 的
[ə; eɪ][pɑːst][eɪdʒ] .
a past age .
一个 过去的 年龄 .

但也从它们朴实无华、未经雕琢的风格中，可以看出它们是过去时代的产物。

[ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['hɑːməni] [wɪð]
The antiquated appearance of these ladies was also in the strictest harmony with
这 过时的 外貌 的 这些 女士们 曾是 还 在 这 最严格的 和谐 和
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .
the house in which they lived .
这 房子 在 哪个 他们 居住地 .

这些女士古朴的装扮与她们居住的房子也十分协调。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] ['kʌstəm] [haʊs] [striːt] , [wɪð] [diːp] ['wɪndəʊz] ,
It was one of those old houses in Custom House Street , with deep windows ,
它 曾是 一 的 那些 老的 房屋 在 风俗 房子 街道 , 和 深的 视窗 ,

那是海关街上那种老式房子，窗户很深。

[lɒŋ] [dɑːk] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] , ['gluːmi] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['gærət] ,
long dark passages and staircases , gloomy rooms and garrets ,
长的 黑暗的 段落 和 楼梯 , 阴沉 房间 和 阁楼 ,

漫长昏暗的走廊和楼梯，阴暗的房间和阁楼，

[weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['braʊniz] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [dʒʌst] [sʌtʃ]
where one could not help thinking of ghosts and brownies ; in short , just such
在哪里 一 可以 不是 帮助 思维 的 鬼魂 和 布朗尼蛋糕 ; 在 短的 , 只是 这样的
[ə; eɪ] [haʊs] ,
a house ,
一个 房子 ,

在那里，人们不禁会想到鬼魂和小精灵；总之，就是这样一栋房子。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] , [wɪtʃ] ['maʊrɪts] ['hænsən][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]
and perhaps it was the very one , which Mauritz Hansen has described in
和 也许 它 曾是 这 非常 一 , 哪个 莫里茨 汉森 有 描述 在
[hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
his story ,
他的 故事 ,

或许，它正是莫里茨·汉森在他的故事中描述的那一个。

" [ðə; ði][əʊld] [deɪm] [wɪð] [ðə; ði] [hʊd] .
" The Old Dame with the Hood .
" 这 老的 贵妇人 和 这 兜帽 .

“戴兜帽的老妇人。”

" [ðeə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ; [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstə(r)]
" Their circle of acquaintances was very limited ; besides a married sister
" 他们的 圆圈 的 熟人 曾是 非常 有限的 ; 除了 一个 已婚 姐姐
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
and her children ,
和 她 孩子们 ,

“他们的社交圈子非常有限；除了已婚的姐姐和她的孩子之外，

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [keɪm] [ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['taɪəsəm] [əʊld] ['leɪdɪz] .
no other visitors came there but a couple of tiresome old ladies .
不 其他 访客 来了 那里 但 一个 夫妻 的 令人厌烦 老的 女士们 .

除了几个烦人的老太太之外，没有其他访客。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [niːs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['meri]
The only relief to this kind of life was a pretty niece and some merry
这 仅有的 宽慰 到 这 种类 的 生活 曾是 一个 漂亮的 侄女 和 一些 欢乐
['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)nz][ɒv; əv] [hɜːz] ,
little cousins of hers ,
小的 表兄弟姐妹 的 她的 ,

这种生活唯一的慰藉就是她漂亮的侄女和几个快乐的小表弟表妹。

[huː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [ðem; ðəm]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['stɔːriz] .
who always made me tell them fairy tales and stories .
WHO 总是 制成 我 告诉 他们 仙女 故事 和 故事 .

他们总是让我给他们讲童话故事。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][maɪ'self][ɪn][maɪ] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['melənkəli] [muːd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
I tried to divert myself in my loneliness and melancholy mood by looking out
我 尝试 到 转移 我 在 我的 孤独 和 忧郁 情绪 经过 寻找 出去
[æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pɑːst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [wɪnd]
at all the people who passed up and down the street in the snow and wind
在 全部 这 人们 WHO 通过了 向上 和 向下 这 街道 在 这 雪 和 风
,
,
,

为了排解孤独和忧郁的情绪，我望着窗外，看着在风雪中来来往往的人群。

[wɪð] [bluː] ['nəʊzɪz][ænd; ənd][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] .
with blue noses and half - shut eyes .
和 蓝色的 鼻子 和 一半 - 关闭 眼睛 .

鼻子发蓝，眼睛半闭着。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɒp] [ə'krɒs]
It amused me to see the bustle and the life in the apothecary's shop across
它 觉得好笑 我 到 看 这 忙碌 和 这 生活 在 这 药剂师的 店铺 穿过
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

看到街对面药剂师商店里熙熙攘攘、热闹非凡的景象，我感到很有趣。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ʃʌt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The door was scarcely shut for a moment .
这 门 曾是 几乎 关闭 为了 一个 片刻 .

门几乎没关上就关上了。

['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['peznts] [stɹ'iːmd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
Servants and peasants streamed in and out ,
仆人 和 农民 流媒体 在 和 出去 ,

仆人和农民络绎不绝地进出。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['leɪblz] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn]
and commenced to study the labels and directions when they came out in
和 开始 到 学习 这 标签 和 方向 什么时候 他们 来了 出去 在
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

于是，他们开始研究街上出现的标签和指示。

[sʌm; səm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
Some appeared to be able to make them out ,
一些 出现 到 是 有能力的 到 制作 他们 出去 ,

有些人似乎能辨认出来。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['stʌdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['djuːbiəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ʃəʊd]
but sometimes a lengthy study and a dubious shake of the head showed
但 有时 一个 冗长 学习 和 一个 可疑 摇 的 这 头 显示
[ðæt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .
that the solution was too difficult .
那 这 解决方案 曾是 也 难的 .

但有时，经过长时间的研究和令人怀疑的摇头之后，人们发现解决方案太难了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɡrəʊɪŋ] [dʌsk] .
It was growing dusk .
它 曾是 生长 黄昏 .

暮色渐浓。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['kauntənəns] ['eni][lɒŋɡə(r)] , [bʌt; bət] [ɡeɪzd] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] [əʊld] ['bɪldɪŋ] .
I could not distinguish the countenances any longer , but gazed across at the old building .
我 可以 不是 区分 这 面容 任何 更长 , 但 凝视 穿过 在 这 老的 建筑 .

我再也分辨不出他们的面容了，只是凝视着对面的那栋老建筑。

[ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [haʊs] , " [ðə; ði] [swɒn] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kɔːld] , [stʊd] [ðeə(r)] ,
The apothecary's house , " The Swan , " as it is still called , stood there ,
这 药剂师的 房子 , " 这 天鹅 , " 作为 它 是 仍然 称为 , 站立 那里 ,

药剂师的房子，也就是现在人们仍然称呼的“天鹅”，就矗立在那里。

[wɪð] [ɪts] [dɑːk] , ['redɪʃ] - [braʊn] [wɔːlz] , [ɪts] ['pɔɪntɪd] ['ɡeɪbl] [ænd; ənd] ['taʊəz] , [wɪð] ['weðə(r)] - [kɒks] [ænd; ənd] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] ,
with its dark , reddish - brown walls , its pointed gables and towers , with weather - cocks and latticed windows ,
和 它是 黑暗的 , 微红 - 棕色的 墙壁 , 它是 尖 山墙 和 塔楼 , 和 天气 - 公鸡 和 晶格状 视窗 ,

它有着深红棕色的墙壁、尖顶山墙和塔楼，还有风向标和格子窗。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɒnjumənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [kɪŋ] ['krɪstʃən] [ðə; ði] [fɔːθ] .
as a monument of the architecture of the time of King Christian the Fourth .
作为 一个 纪念碑 的 这 建筑学 的 这 时间 的 国王 基督教 这 第四 .

作为克里斯蒂安四世国王时期建筑风格的纪念碑。

[ðə; ði][swɒn] [lʊkt] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [bɜːd] ,
The Swan looked then , as now , a most respectable and sedate bird ,
这 天鹅 看起来 然后 , 作为 现在 , 一个 最多 可敬 和 稳重 鸟 ,

天鹅当时看起来和现在一样，都是一种非常端庄沉稳的鸟。

[wɪð] [ɪts][ɡəʊld] [rɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [ɪts][spɜː(r)] - [buːts] ,
with its gold ring round its neck , its spur - boots ,
和 它是 金子 戒指 圆形的 它是 脖子 , 它是 刺 - 靴子 ,

它脖子上戴着金环，穿着马刺靴，

[ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][flai] .
and its wings stretched out as if to fly .
和 它是 翅膀 拉伸 出去 作为 如果 到 飞 .

它的翅膀伸展开来，仿佛要飞翔。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ'self]['ɪntuː] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ɪm'prɪznd] [bɝdz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
I was about to plunge myself into reflection on imprisoned birds when I was disturbed by noise and laughter proceeding from some children in the adjoining room ,
我 曾是 关于 到 暴跌 我 进入 反射 在 被监禁 鸟类 什么时候 我 曾是 不安 经过 噪音 和 笑声 进行中 从 一些 孩子们 在 这 相邻的 房间 ,

我正要沉浸在对被囚禁鸟类的思考中，却被隔壁房间里几个孩子的喧闹声和笑声打断了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [əʊld] - ['meɪdɪʃ]
and by a gentle , old - maidish
和 经过 一个 温和的 , 老的 - 少女般的

以及一位温柔的老处女

[[peɪdʒ]['sɛvən]]
[Page 7]
[页 7]

[第7页]

[nɒk] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .
knock at my door .
敲 在 我的 门 .

请敲我的门。

[ɒn][maɪ] [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]
On my requesting the visitor
在 我的 请求 这 游客

我请求访客

[[peɪdʒ][eit]]
[Page 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][maɪ]['lænd,leidi] , [mɪs] [mɛt] ,
to come in , the elder of my landladies , Miss Mette ,
到 来 在 , 这 长老 的 我的 房东太太们 , 错过 梅特 ,

进来的是我的房东太太中年纪最大的梅特小姐，

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [staɪl] ; [ʃiː; ʃi][in'kwaiə]['ɑːftə(r)][maɪ]
entered the room with a courtesy in the good old style ; she inquired after my
进入 这 房间 和 一个 礼貌 在 这 好的 老的 风格 ; 她 询问 后 我的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

她以传统的礼貌方式走进房间；她询问了我的身体状况。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['serəməni] ,
and invited me , without further ceremony ,
和 受邀 我 , 没有 更远 仪式 ,

他们没有举行任何进一步的仪式就邀请了我。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət][həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
to come and make myself at home with them for the evening .
到 来 和 制作 我 在 家 和 他们 为了 这 晚上 .

今晚就来和他们一起待一会儿，感觉就像在自己家一样。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] [lef'tenənt] , [tuː; tə][sɪt] [ðʌs] [ə'ləʊn][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
" It isn't good for you , dear Lieutenant , to sit thus alone here in the dark
" 它 不是 好的 为了 你 , 亲爱的 中尉 , 到 坐 因此 独自的 这里 在 这 黑暗的
,
,
,

"亲爱的中尉，你一个人这样坐在黑暗里对你不好。"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [naʊ] [æt; ət][wʌns] ?
" Will you not come in to us now at once ?
" 将要 你 不是 来 在 到 我们 现在 在 一次 ?

"你现在能不能马上进来？"

[əʊld]['mʌðə(r)] [skaʊ] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][hæv; həv] [kʌm] ; [ðeɪ] [wɪl] [pə'hæps] [ə'mjuːz] [juː; jʊ]
Old Mother Skau and my brother's little girls have come ; they will perhaps amuse you
老的 母亲 斯考 和 我的 兄弟 小的 女孩们 有 来 ; 他们 将要 也许 娱乐 你

斯考老太太和我哥哥的小女儿们来了；她们或许会逗你开心。

[[peɪdʒ][naɪn]]
[Page 9]
[页 9]

[第9页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

一点。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .
You are so fond of the dear children .
你 是 所以 喜爱 的 这 亲爱的 孩子们 .

你真是太疼爱这些可爱的孩子们了。

" [ai] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['frendli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" I accepted the friendly invitation .
" 我 公认 这 友好的 邀请 .

我接受了这份友好的邀请。

[æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [skweə(r)] [stəʊv] ,
As I entered the room , the fire from the large square stove ,
作为 我 进入 这 房间 , 这 火 从 这 大的 正方形 火炉 ,

我走进房间时，看到大方形炉子里的火焰，

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['lʌstɪli] , [θruː] [ə; eɪ] [red] ,
where the logs were burning lustily , threw a red ,
在哪里 这 日志 是 燃烧 热情地 , 扔 一个 红色的 ,

在木柴熊熊燃烧的地方，溅起了一片红色，

['flɪkərɪŋ] [lait] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpən][dɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [diːp] ,
flickering light through the wide - open door over the room , which was very deep ,
闪烁 光 通过 这 宽的 - 打开 门 超过 这 房间 , 哪个 曾是 非常 深的 ,

透过房间上方敞开的门，可以看到闪烁的灯光，房间很深。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [staɪl] , [wɪð] [haɪ] - [bæk] , ['rʌʃə] ['leðə(r)] [tʃeəz] ,
and furnished in the old style , with high - back , Russia leather chairs ,
和 提供 在 这 老的 风格 , 和 高的 - 后退 , 俄罗斯 皮革 椅子 ,

房间布置成老式风格，配有高背的俄罗斯皮革椅子。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [se'tiː] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [streɪt] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [pə'zɪʃnz] .
and one of those settees which were intended for farthingales and straight up - and - down positions .
和 一 的 那些 长椅 哪个 是 故意的 为了 裙撑 和 直的 向上 - 和 - 向下 职位 .

还有那种专为裙撑和直立上下姿势而设计的沙发。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð]
The walls were adorned with
这 墙壁 是 装饰 和

墙壁上装饰着

[[peɪdʒ] -]
[Page 10]
[页 -]

[第10页]

[ɔɪl] ['peɪntɪŋz] , ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [stɪf] ['leɪdɪz] [wɪð] ['paʊdəd] [kwɑː'fjuə] , [ɒv; əv] [bɪ'wɪgd] - ,
oil paintings , portraits of stiff ladies with powdered coiffures , of bewigged Oldenborgians ,
油 绘画 , 肖像 的 僵硬的 女士们 和 粉末状 发型 , 的 戴假发 - ,

油画，画的是头发扑着粉的僵硬女士的肖像，还有戴着假发的奥尔登堡教派成员的肖像。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɪn] [meɪl] [ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] [ɔː(r)] [red] [kəʊts] .
and other redoubtable persons in mail and armour or red coats .
和 其他 令人敬畏的 人 在 邮件 和 盔甲 或者 红色的 外套 .

以及其他身穿锁子甲或红衣的英勇人物。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['riːəli] [ɪk'skjuːs] [ˌjuː 'es] , [lef'tenənt] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [jet] ,
" You must really excuse us , Lieutenant , for not having lighted the candles yet ,
" 你 必须 真的 原谅 我们 , 中尉 , 为了 不是 拥有 照明 这 蜡烛 然而 ,

“中尉，请您谅解我们还没来得及点燃蜡烛。”

" [sed] [mɪs] ['sɪsəli] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] " ['sɪli] ,
" said Miss Cicely , the younger sister , who was generally called " Cilly ,
" 说 错过 西塞莉 , 这 年轻 姐姐 , WHO 曾是 一般来说 称为 " 西莉 ,

“妹妹西西莉小姐说道，她通常被称为“西莉”。

" [ænd; ənd] [huː] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ;
" and who came towards me and dropped a courtesy , exactly like her sister's ;
" 和 WHO 来了 向 我 和 掉落 一个 礼貌 , 确切地 喜欢 她 姐妹 ;

“她朝我走来，向我行了个礼，就像她姐姐那样；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [duː; də] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" but the children do so like to tumble about here before the fire in the dusk of the evening ,
" 但 这 孩子们 做 所以 喜欢 到 翻滚 关于 这里 前 这 火 在 这 黄昏 的 这 晚上 ,

“但是孩子们很喜欢在傍晚的黄昏时分，在火堆前嬉戏打闹。”

[ænd; ənd] ['mædəm] [skaʊ] [dʌz] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] . "
and Madam Skau does also enjoy a quiet little chat in the chimney corner . "
和 女士 斯考 做 还 享受 一个 安静的 小的 聊天 在 这 烟囱 角落 . "

斯考夫人也喜欢在壁炉角落里安静地聊聊天。

" [əʊ] , [tʃæt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [tʃæt] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] !
" Oh , chat me here and chat me there !
" 哦 , 聊天 我 这里 和 聊天 我 那里 !

“哦，一会儿跟我聊天，一会儿又跟我聊天！”

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] [jɔː'self] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
there is nothing you like yourself better than a little bit of gossip in the dusk
那里 是 没有什么 你 喜欢 你自己 更好的 比 一个 小的 少量 的 闲话 在 这 黄昏
[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
of the evening ,
的 这 晚上 ,

没有什么比在傍晚时分和人闲聊八卦更能让人感到愉悦的了。

['sɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Cilly , and then we are to get the blame of it ,
西莉 , 和 然后 我们 是 到 得到 这 责备 的 它 ,

西莉，然后我们就要为此背锅了。

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] [æs'mætɪk] ['leɪdi] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['mʌðə(r)] [skaʊ] .
" answered the old asthmatic lady whom they called Mother Skau .
" 回答 这 老的 哮喘 女士 谁 他们 称为 母亲 斯考 .

"一位患有哮喘的老妇人回答道，他们称她为斯考妈妈。"

" [eɪ] ! [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Eh ! good evening , sir , " she said to me ,
" 嗯 ! 好的 晚上 , 先生 , " 她 说 到 我 ,

"呃！晚上好，先生，"她对我说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'fleɪtɪd] , ['bʌlki]
as she drew herself up to make the best of her own inflated , bulky
作为 她 画 她自己 向上 到 制作 这 最好的 的 她 自己的 膨胀 , 笨重
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

她挺直身子，尽力让自己看起来不那么臃肿笨重。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feəz] [wɪð] [juː; jʊ] ;
" Come and sit down here and tell me how it fares with you ;
" 来 和 坐 向下 这里 和 告诉 我 如何 它 票价 和 你 ;

"过来坐下，告诉我你觉得怎么样；

[bʌt; bət] , [baɪ][maɪ][trəʊθ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊnz] !
but , by my troth , you are nothing but skin and bones !
但 , 经过 我的 誓言 , 你 是 没有什么 但 皮肤 和 骨头 !

但说真的，你简直瘦得皮包骨！

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt][maɪ] ['ɪlnəs] ,
" I had to tell her all about my illness ,
" 我 有 到 告诉 她 全部 关于 我的 疾病 ,

我不得不把我的病情全部告诉她，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ai][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt]
and in return I had to endure a very long and circumstantial account
和 在 返回 我 有 到 忍受 一个 非常 长的 和 间接的 帐户
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
of her
的 她

作为回报，我不得不忍受她冗长而详尽的叙述。

[[peɪdʒ] -]
[Page 11]
[页 -]

[第11页]

['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [æz'mæt.ɪ.kəl] ['eɪlmənts] , [wɪtʃ] , ['fɔːtʃənətli] ,
rheumatism and her asthmatical ailments , which , fortunately ,
风湿病 和 她 哮喘 疾病 , 哪个 , 幸运的是 ,

她患有风湿病和哮喘，所幸的是，

[wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
was interrupted by the noisy arrival of the children from the kitchen ,
曾是 中断 经过 这 嘈杂 到达 的 这 孩子们 从 这 厨房 ,

被孩子们从厨房吵闹着进来的声音打断了。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][əʊld][staɪn] , [ə; eɪ][ˈfɪkstʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
where they had paid a visit to old Stine , a fixture in the house .
在哪里 他们 有 有薪酬的 一个 访问 到 老的 斯泰恩 , 一个 固定装置 在 这 房子 .

他们还去拜访了老斯泰恩，他是这栋房子里的常客。

" [əʊ] , [ˈɑːnti] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [staɪn] [sez] ? " [kraɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] - [aɪd] [ˈbjuːti] .
" Oh , auntie , do you know what Stine says ? " cried a little brown - eyed beauty .
" 哦 , 阿姨 , 做 你 知道 什么 斯泰恩 说道 ? " 哭 一个 小的 棕色的 - 眼睛 美丽 .

"哦，阿姨，你知道斯泰恩说了什么吗？"一个有着棕色眼睛的小美人喊道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]
" She says I shall go with her into the hay - loft to - night and give the
" 她 说道 我 将 去 和 她 进入 这 干草 - 阁楼 到 - 夜晚 和 给 这
[ˈbraʊni] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈpɒrɪdʒ] .
brownie his Christmas porridge .
布朗尼 他的 圣诞节 稀饭 .

"她说今晚我要和她一起去干草棚，给小精灵送圣诞粥。"

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt][gəʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbraʊniz] ! "
But I won't go ; I am afraid of the brownies ! "
但 我 惯于 去 ; 我 是 害怕的 的 这 布朗尼蛋糕 ! "

但我不会去；我害怕布朗尼蛋糕！

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] , [staɪn] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ;
" Never mind , my dear , Stine says it only to get rid of you ;
" 绝不 头脑 , 我的 亲爱的 , 斯泰恩 说道 它 仅有的 到 得到 摆脱 的 你 ;

"别在意，亲爱的，斯泰恩这么说只是为了摆脱你；

[ʃiː; ʃi][deə(r)][nɒt][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] [hɜːˈself] — [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [əʊld] [θɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
she dare not go into the hay - loft herself — the foolish old thing — in the dark ,
她 敢 不是 去 进入 这 干草 - 阁楼 她自己 — 这 愚蠢 老的 事物 — 在 这 黑暗的 ,

她不敢自己去干草棚里——这个傻老太太——天黑了，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wel] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [wʌns][baɪ][ðə; ði] [ˈbraʊniz] [hɜːˈself] , "
for she knows well enough she was frightened once by the brownies herself , "
为了 她 知道 出色地 足够的 她 曾是 害怕 一次 经过 这 布朗尼蛋糕 她自己 , "
[sed] [mɪs] [mɛt] .
said Miss Mette .
说 错过 梅特 .

"因为她很清楚自己曾经被小精灵吓到过，"梅特小姐说。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lefˈtenənt] , [ˈtʃɪldrən] ? "
" But are you not going to say good evening to the Lieutenant , children ? "
" 但 是 你 不是 去 到 说 好的 晚上 到 这 中尉 , 孩子们 ? "

"孩子们，你们难道不打算跟中尉说声晚上好吗？"

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [lefˈtenənt] ?
" Oh , is that you , Lieutenant ?
" 哦 , 是 那 你 , 中尉 ?

"哦，是你吗，中尉？"

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
I did not know you .
我 做过 不是 知道 你 .

我不认识你。

[haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
How pale you are !
如何 苍白 你 是 !

你脸色好苍白啊!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] !
It is such a long time since I saw you !
它 是 这样的 一个 长的 时间 自从 我 锯 你 !

好久不见了!

" [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [flɒkt] [raʊnd] [ˌem ˈiː] .
" shouted the children all at once , as they flocked round me .
" 喊叫 这 孩子们 全部 在 一次 , 作为 他们 成群结队的 圆形的 我 .

孩子们齐声喊叫着，围拢到我身边。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː ˈes] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːfli] [ˈdʒɒli] !
" Now you must tell us something awfully jolly !
" 现在 你 必须 告诉 我们 某物 非常 快乐的 !

“现在你必须告诉我们一些非常快乐的事情！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ][təʊld][ˌjuː ˈes] [ˈeniθɪŋ] .
It is such a long time since you told us anything .
它 是 这样的 一个 长的 时间 自从 你 讲述 我们 任何事物 .

你很久没跟我们说过话了。

[əʊ] , [tel] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ˈbʌtəkʌp] , [dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [lefˈtenənt] , [duː; də] [tel] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt]
Oh , tell us about Buttercup , dear Mr . Lieutenant , do tell us about
哦 , 告诉 我们 关于 毛茛 , 亲爱的 先生 . 中尉 , 做 告诉 我们 关于
[ˈbʌtəkʌp] [ænd; ənd] - !
Buttercup and Goldentooth !
毛茛 和 - !

哦，亲爱的中尉先生，请给我们讲讲毛茛的故事吧，请给我们讲讲毛茛和金牙的故事吧!

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˈbʌtəkʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] - ,
" I had to tell them about Buttercup and the dog Goldentooth ,
" 我 有 到 告诉 他们 关于 毛茛 和 这 狗 - ,

“我不得不跟他们讲讲Buttercup和那条叫Goldentooth的狗的故事。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem ˈiː] [ɒf] [ʌnˈtɪl] [ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈstɔːriz] [ˈɪntuː]
but they would not let me off until I gave them a couple of stories into
但 他们 会 不是 让 我 离开 直到 我 给予 他们 一个 夫妻 的 故事 进入
[ðə; ði] [ˈbɑːgən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbraʊniz] [æt; ət] - [ænd; ənd][æt; ət][bˈjʊə(r)] ,
the bargain about the brownies at Vager and at Bure ,
这 便宜货 关于 这 布朗尼蛋糕 在 - 和 在 布雷 ,

但他们不肯放我走，除非我再给他们讲几个关于Vager和Bure的布朗尼蛋糕的故事。

[huː] [stəʊl] [heɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [met] [æt; ət]
who stole hay from each other , and who met at
WHO 偷窃 干草 从 每个 其他 , 和 WHO 遇见 在

他们互相偷干草，并在......相遇

[[peɪdʒ] -]
[Page 12]
[页 -]

[第12页]

[lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [heɪ] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] ,
last with a load of hay on their backs ,
最后的 和 一个 加载 的 干草 在 他们的 背部 ,

最后，他们背上背着一大堆干草。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [tɪl] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd] [ɒv; əv] [heɪ] - [dʌst] .
and how they fought till they vanished in a cloud of hay - dust .
和 如何 他们 战斗 直到 他们 消失了 在 一个 云 的 干草 - 灰尘 .

他们奋战到底，直到消失在一片干草尘土中。

[ai][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊni] [æt; ət] [hɛsəlbɝg] ,
I had also to tell them the story of the brownie at Hesselberg ,
我 有 还 到 告诉 他们 这 故事 的 这 布朗尼 在 赫塞尔贝格 ,

我还得给他们讲讲赫塞尔贝格的布朗尼蛋糕的故事。

[huː] [tiːzd] [ðə; ði] [haʊs] - [dɒg] [tɪl] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɑːn] [brɪdʒ] .
who teased the house - dog till the farmer came out and threw him over the barn bridge .
WHO 戏弄 这 房子 - 狗 直到 这 农民 来了 出去 和 扔 他 超过 这 谷仓 桥 .

他戏弄家犬，直到农夫出来把他从谷仓桥上扔了下去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
The children clapped their hands in great joy and laughed heartily .
这 孩子们 鼓掌 他们的 双手 在 伟大的 喜悦 和 笑了 衷心地 .

孩子们高兴地拍手，开怀大笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] , [ðə; ði] ['nɔːti] ['braʊni] !
" It served him right , the naughty brownie !
" 它 服务 他 正确的 , 这 淘气 布朗尼 !

“活该，这淘气的布朗尼！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
" they shouted , and asked for another story .
" 他们 喊叫 , 和 问 为了 其他 故事 .

他们大声喊叫，要求再讲一个故事。

" [wel] , " [sed] [ai] , " [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['piːtə(r)] [gɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði][trɒlz; trəʊlz] .
" Well , " said I , " I will tell you the story of Peter Gynt and the trolls .
" 出色地 , " 说 我 , " 我 将要 告诉 你 这 故事 的 彼得 gynt 和 这 喷子 .

“好吧，”我说，“我将给你们讲彼得·金特和巨魔的故事。”

" [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [deɪz] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [-] [ə; eɪ]['hʌntə(r)] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['piːtə(r)] [gɪnt] ,
" In the olden days there lived in Kvam a hunter whose name was Peter Gynt ,
" 在 这 古老的 天 那里 居住地 在 克瓦姆 一个 猎人 谁 姓名 曾是 彼得 gynt ,

“很久以前，在克瓦姆住着一位名叫彼得·金特的猎人，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ['ɑːftə(r)] [beəz] [ænd; ənd] [elks] ,
and who was always roaming about in the mountains after bears and elks ,
和 WHO 曾是 总是 漫游 关于 在 这 山脉 后 熊 和 麋鹿 ,

他总是四处在山里追逐熊和麋鹿，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæn; ðən] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,
for in those days there were more forests on the mountains than there are now ,
为了 在 那些 天 那里 是 更多的 森林 在 这 山脉 比 那里 是 现在 ,

因为那时候山上的森林比现在多得多。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['plenti] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] .
and consequently plenty of wild beasts .
和 最后 很多 的 荒野 野兽 .

因此，野生动物也很多。

" [wʌn] [deɪ] , ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] , ['piːtə(r)] [set] [aʊt] [ɒn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" One day , shortly before Christmas , Peter set out on an expedition .
" 一 天 , 不久 前 圣诞节 , 彼得 放 出去 在 一个 远征 .

"圣诞节前不久的一天，彼得出发去探险。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɒn] - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He had heard of a farm on Doorefell which was invaded by such a
他 有 听到 的 一个 农场 在 - 哪个 曾是 入侵 经过 这样的 一个
['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [trɒlz; trəʊlz] ['evri] ['krɪsməs] [iːv] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] [hæd; həd] [tuː; tə]
number of trolls every Christmas Eve that the people on the farm had to
数字 的 喷子 每一个 圣诞节 前夕 那 这 人们 在 这 农场 有 到
[muːv] [aʊt] ,
move out ,
移动 出去 ,

他听说多尔费尔山上有一个农场，每年圣诞夜都会遭到大量巨魔的入侵，以至于农场里的人不得不搬走。

[ænd; ənd] [get] ['ʃeltə(r)] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] - .
and get shelter at some of their neighbours ' .
和 得到 庇护所 在 一些 的 他们的 邻居 - .

他们到邻居家借宿。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] [kʌm]
He was anxious to go there , for he had a great fancy to come
他 曾是 焦虑的 到 去 那里 , 为了 他 有 一个 伟大的 想要 到 来
[ə'krɒs] [ðə; ði] [trɒlz; trəʊlz] ,
across the trolls ,
穿过 这 喷子 ,

他很想去那里，因为他非常渴望能见到巨魔。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] .
and see if he could not overcome them .
和 看 如果 他 可以 不是 克服 他们 .

看看他能否战胜他们。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ɪn] [sʌm; səm] [əʊld] ['rægɪd] [kləʊðz] ,
He dressed himself in some old ragged clothes ,
他 穿着 他自己 在 一些 老的 破烂不堪 衣服 ,

他穿上了一些破旧的衣物，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [teɪm] [waɪt] [beə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən]
and took a tame white bear which he had with him , as well as an
和 采取 一个 驯服 白色的 熊 哪个 他 有 和 他 , 作为 出色地 作为 一个
[ɔːl] ,
awl ,
锥子 ,

他带上了他随身携带的一只驯养的白熊，以及一根锥子。

[sʌm; səm] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [twaɪn] .
some pitch and twine .
一些 沥青 和 缠绕 .

一些沥青和细绳。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] .
When he came to the farm he went in and asked for lodgings .
什么时候 他 来了 到 这 农场 他 去 在 和 问 为了 住宿 .

他来到农场后，进去请求住宿。

" - [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] ! -
" ' God help us ! '
" - 上帝 帮助 我们 ! -

"上帝保佑我们！"

[sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ; - [wiː; wi] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni]
said the farmer ; ' we can't give you any
说 这 农民 ; - 我们 不能 给 你 任何

农夫说："我们不能给你任何东西。"

[[peɪdʒ] -]
[Page 14]
[页 -]

[第14页]

['lɒdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

住宿。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][klɪə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑː'selvz] [suːn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
We have to clear out of the house ourselves soon and look for
我们 有 到 清除 出去 的 这 房子 我们自己 很快 和 看 为了
['lɒdʒɪŋz] ,
lodgings ,
住宿 ,

我们很快就得自己搬出房子，另找住处了。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['krɪsməs] [iːv] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][trɒlz; trəʊlz][hɪə(r)] . -
for every Christmas Eve we have the trolls here . '
为了 每一个 圣诞节 前夕 我们 有 这 喷子 这里 . -

每年圣诞夜，我们这里都会有巨魔出没。

" [bʌt; bət]['piːtə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði][trɒlz; trəʊlz][aʊt] ,
" But Peter thought he should be able to clear the trolls out ,
" 但 彼得 想法 他 应该 是 有能力的 到 清除 这 喷子 出去 ,

但彼得认为他应该能够清除这些喷子。

— [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɒt] [liːv] [tuː; tə] [steɪ] ,
— he had done such a thing before ; and then he got leave to stay ,
— 他 有 完毕 这样的 一个 事物 前 ; 和 然后 他 得到 离开 到 停留 ,

他以前也做过类似的事情；然后他就获准留下来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪgz] [skɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
and a pig's skin into the bargain .
和 一个 猪的 皮肤 进入 这 便宜货 .

还附赠一张猪皮。

[ðə; ði][beə(r)] [leɪ] [daʊn]
The bear lay down
这 熊 躺 向下

熊躺下了

[[peɪdʒ] -]
[Page 15]
[页 -]

[第15页]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [twaɪn] ,
behind the fireplace , and Peter took out his awl and pitch and twine ,
在后面 这 壁炉 , 和 彼得 采取 出去 他的 锥子 和 沥青 和 缠绕 ,

彼得走到壁炉后面，拿出锥子、沥青和细绳。

[ænd; ənd][bɪ'ɡæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ] , [bɪɡ] [ʃuː] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [pɪɡz] [skɪn][tuː; tə]

and began making a big , big shoe , which it took the whole pig's skin to

和 开始 制作 一个 大的 , 大的 鞋 , 哪个 它 采取 这 所有的 猪的 皮肤 到

[meɪk] .

make .

制作 .

于是开始制作一只非常非常大的鞋子，这只鞋子用了一整张猪皮才做成。

[hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [strɒŋ] [rəʊp][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['leisiŋ] , [ðæt][hiː; hi] [mait] [pʊl][ðə; ði] [ʃuː] ['taɪtli]

He put a strong rope in for lacings , that he might pull the shoe tightly

他 放 一个 强的 绳索 在 为了 鞋带 , 那 他 可能 拉 这 鞋 紧紧

[tə'ɡeðə(r)] ,

together ,

一起 ,

他用一根结实的绳子做鞋带，以便把鞋子拉紧。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [ɑːmd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] .

and , finally , he armed himself with a couple of handspikes .

和 , 最后 , 他 武装 他自己 和 一个 夫妻 的 手钉 .

最后，他给自己配了两根手钉。

" ['ʃɔːtli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][trɒlz; trəʊlz] ['kʌmɪŋ] .

" Shortly he heard the trolls coming .

" 不久 他 听到 这 喷子 未来 .

不久，他就听到了巨魔们的声音。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɪdlə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][bɪ'ɡæn] ['dɑːnsɪŋ] ,

They had a fiddler with them , and some began dancing ,

他们 有 一个 小提琴手 和 他们 , 和 一些 开始 跳舞 ,

他们带了一位提琴手，有些人开始跳舞。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [feə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , — [sʌm; səm][fraɪd]['beɪkən]

while others fell to eating the Christmas fare on the table , — some fried bacon

尽管 其他的 跌倒 到 吃 这 圣诞节 票价 在 这 桌子 , — 一些 油煎 熏肉

,

,

,

而其他人则忙着享用桌上的圣诞大餐——包括一些煎培根。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fraɪd] [frɒɡz][ænd; ənd] [təudz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['nɑːsti] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and some fried frogs and toads , and other nasty things which they had

和 一些 油煎 青蛙 和 蟾蜍 , 和 其他 可恶的 事物 哪个 他们 有

[brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

brought with them .

带来 和 他们 .

还有一些炸青蛙、炸蟾蜍，以及其他他们带来的令人作呕的东西。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][trɒlz; trəʊlz] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃuː] ['piːtə(r)][hæd; həd] [meɪd] .

During this some of the trolls found the shoe Peter had made .

期间 这 一些 的 这 喷子 成立 这 鞋 彼得 有 制成 .

在此期间，一些巨魔发现了彼得制作的鞋子。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['veri] [bɪɡ] [fʊt] .

They thought it must belong to a very big foot .

他们 想法 它 必须 属于 到 一个 非常 大的 脚 .

他们认为这一定是属于一只体型巨大的脚的。

[ðeɪ] [ɔːl] ['wɒntɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][æt; ət][wʌns] , [səʊ] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [iːtʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

They all wanted to try it on at once , so they put a foot each into it ;

他们 全部 通缉 到 尝试 它 在 在 一次 , 所以 他们 放 一个 脚 每个 进入 它 ;

他们都想同时试穿，所以每人把一只脚伸了进去；

[bʌt; bət]['piːtə(r)] [meɪd] [heɪst] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði][rəʊp] ,
but Peter made haste and tightened the rope ,
但 彼得 制成 匆忙 和 收紧 这 绳索 ,

但彼得赶紧把绳子勒紧了。

[tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][rəʊp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
took one of the handspikes and fastened the rope around it ,
采取 一 的 这 手钉 和 系紧 这 绳索 大约 它 ,

他拿起一根手杖，把绳子系在上面。

[ænd; ənd][gɒt][ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] [sɪ'kjʊəli] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː] .
and got them at last securely tied up in the shoe .
和 得到 他们 在 最后的 安全地 系 向上 在 这 鞋 .

最后把它们牢牢地绑在了鞋子里。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][beə(r)][pʊt][hɪz; ɪz][nəʊz] [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
" Just then the bear put his nose out from behind the fireplace , where he was lying ,
" 只是 然后 这 熊 放 他的 鼻子 出去 从 在后面 这 壁炉 , 在哪里 他 曾是 说谎 ,

就在这时，熊从它躺着的壁炉后面探出了鼻子。

[ænd; ənd] [smelt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
and smelt they were frying something .
和 冶炼 他们 是 煎炸 某物 .

我闻到他们在煎炸什么东西。

" - [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] , ['pʊsi] ? - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][trɒlz; trəʊlz] ,
" ' Will you have a sausage , pussy ? ' said one of the trolls ,
" - 将要 你 有 一个 香肠 , 猫 ? - 说 一 的 这 喷子 ,

"'小猫咪，你想吃香肠吗？'其中一个巨魔说道。"

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][hɒt] [frɒg] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɛrz] [dʒɔːz] .
and threw a hot frog right into the bear's jaws .
和 扔 一个 热的 青蛙 正确的 进入 这 熊的 下颚 .

然后把一只热乎乎的青蛙扔进了熊的嘴里。

" - [skrætʃ] [ðem; ðəm] , ['pʊsi] ! - [sed] ['piːtə(r)] .
" ' Scratch them , pussy ! ' said Peter .
" - 划痕 他们 , 猫 ! - 说 彼得 .

"挠挠它们，小猫咪！"彼得说道。

" [ðə; ði][beə(r)][gɒt][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][trɒlz; trəʊlz][ænd; ənd] [skrætʃt] [ðem; ðəm][ɔːl]['əʊvə(r)] ,
" The bear got so angry that he rushed at the trolls and scratched them all over ,
" 这 熊 得到 所以 生气的 那 他 匆忙 在 这 喷子 和 刮痕 他们 全部 超过 ,

"熊非常生气，它冲向巨魔们，把他们抓得浑身都是伤。"

[waɪl] ['piːtə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['hændˌspaɪk][ænd; ənd] ['hæməd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðeə(r)] [breɪnz] [aʊt] .
while Peter took the other handspike and hammered away at them as if he wanted to beat their brains out .
尽管 彼得 采取 这 其他 手扣 和 锤击 离开 在 他们 作为 如果 他 通缉 到 打 他们的 大脑 出去 .

彼得拿起另一把手钉，像要把他们的脑浆都打出来一样，不停地敲打着他们。

[ðə; ði][trɒlz; trəʊlz][hæd; həd][tuː; tə][klɪə(r)][aʊt] [æt; ət][lɑːst] ,
The trolls had to clear out at last ,
这 喷子 有 到 清除 出去 在 最后的 ,

巨魔们最终不得不离开。

[bʌt; bət]['piːtə(r)] [steɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] [feə(r)][ðə; ði] [həʊl]
but Peter stayed and enjoyed himself with all the Christmas fare the whole
但 彼得 入住 和 享受 他自己 和 全部 这 圣诞节 票价 这 所有的
[wiːk] .
week .
星期 .

但彼得留了下来，整整一周都尽情享用了各种圣诞美食。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði][trɒlz; trəʊlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
After that the trolls were not heard of there for many years .
后 那 这 喷子 是 不是 听到 的 那里 为了 许多 年 .

此后多年，那里再也没有出现过巨魔的踪迹。

" [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] , ['piːtə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst]
" Some years afterwards , about Christmas time , Peter was out in the forest
" 一些 年 然后 , 关于 圣诞节 时间 , 彼得 曾是 出去 在 这 森林
['kʌtɪŋ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
cutting wood for the holidays ,
切割 木头 为了 这 假期 ,

几年后，大约在圣诞节前后，彼得在森林里砍柴过节。

[wen] [ə; eɪ] [trɒl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , —
when a troll came up to him and shouted , —
什么时候 一个 巨魔 来了 向上 到 他 和 喊叫 , —

当一个喷子走到他面前大喊时，——

" - [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðæt] [bɪg] ['pʊsi] [ɒv; əv] [jɔːz] , [jet] ? -
" ' Have you got that big pussy of yours , yet ? '
" - 有 你 得到 那 大的 猫 的 你的 , 然而 ? -

“你那大屄到手了吗？”

[[peɪdʒ] -]
[Page 16]
[页 -]

[第16页]

" - [əʊ] , [jes] !
" ' Oh , yes !
" - 哦 , 是的 !

“'哦是的！

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [həʊm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt]['sev(ə)n]
she is at home behind the fireplace , ' said he ; ' and she has got seven
她 是 在 家 在后面 这 壁炉 , - 说 他 ; - 和 她 有 得到 七
['kɪtnz] ,
kittens ,
小猫 ,

“她在家里的壁炉后面，”他说，“她养了七只小猫。”

[ɔːl] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] . -
all bigger and larger than herself . '
全部 大 和 更大的 比 她自己 . -

所有人都比她高大得多。

" - [wiːl; wil]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]['eni][mɔː(r)] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [trɒl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)]
" ' We'll never come to you any more , then , ' said the troll , and they never
" - 出色地 绝不 来 到 你 任何 更多的 , 然后 , - 说 这 巨魔 , 和 他们 绝不
[dɪd] .
did .
做过 .

“那我们就再也不来找你们了，”巨魔说，他们也确实再也没来过。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] ['stɔːri] .
" The children were all delighted with this story .
" 这 孩子们 是 全部 高兴极了 和 这 故事 .

孩子们都非常喜欢这个故事。

" [tel] [ˌjuː 'es][ə'nʌðə(r)] , [dɪə(r)] [lef'tenənt] , " [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" Tell us another , dear Lieutenant , " they all shouted in chorus .
" 告诉 我们 其他 , 亲爱的 中尉 , " 他们 全部 喊叫 在 合唱 .

“再讲一个故事吧，亲爱的中尉！”他们齐声喊道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['tʃɪldrən] !
" No , no , children !
" 不 , 不 , 孩子们 !

“不，不，孩子们！”

[juː; jʊ]['bɒðə(r)][ðə; ði] [lef'tenənt] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [mɪs] ['sɪsəli] .
you bother the Lieutenant too much , " said Miss Cicely .
你 打扰 这 中尉 也 很多 , " 说 错过 西塞莉 .

“你太打扰中尉了，”西西莉小姐说。

" [ɑːnt] [mɛt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [naʊ] . "
" Aunt Mette will tell you a story now . "
" 阿姨 梅特 将要 告诉 你 一个 故事 现在 . "

“梅特阿姨现在要给你讲个故事。”

" [jes] , [duː; də] , ['ɑːnti] , [duː; də] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] .
" Yes , do , auntie , do ! " was the general cry .
" 是的 , 做 , 阿姨 , 做 ! " 曾是 这 一般的 哭 .

“是的，阿姨，快点！”大家齐声喊道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ɑːnt]
" I don't know exactly what I shall tell you , " said Aunt
" 我 不 知道 确切地 什么 我 将 告诉 你 , " 说 阿姨

“我不知道该怎么跟你说，”姨妈说道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 17]
[页 -]

[第17页]

[mɛt] , " [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'menst] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['braʊniz] ,
Mette , " but since we have commenced telling about the brownies ,
梅特 , " 但 自从 我们 有 开始 讲述 关于 这 布朗尼蛋糕 ,

梅特说：“但是既然我们已经开始讲述布朗尼蛋糕的故事了，

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [tuː] .
I think I will tell you something about them , too .
我 思考 我 将要 告诉 你 某物 关于 他们 , 也 .

我想我也会跟你说说他们的一些事。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [əʊld]['kæri] [gaʊsdəl] , [huː] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [beɪkt] [bred] ,
You remember , of course , old Kari Gausdal , who came here and baked bread ,
你 记住 , 的 课程 , 老的 卡里 高斯达尔 , WHO 来了 这里 和 烘焙 面包 ,

你当然记得老卡里·高斯达尔，她来这里烤面包。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
and who always had so many tales to tell you . "
和 WHO 总是 有 所以 许多 故事 到 告诉 你 . "

他总是有很多故事要讲给你听。

" [əʊ] , [jes] , [jes] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" Oh , yes , yes ! " shouted the children .
" 哦 , 是的 , 是的 ! " 喊叫 这 孩子们 .

“哦，是的，是的！”孩子们喊道。

" [wel] , [əʊld]['kæri][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" Well , old Kari told me that she was in service at the orphan asylum some years ago ,
" 出色地 , 老的 卡里 讲述 我 那 她 曾是 在 服务 在 这 孤儿 庇护所 一些 年 前 ,

"嗯，老卡莉告诉我，她几年前曾在孤儿院做过佣人。"

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['drɪəri] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
and at that time it was still more dreary and lonely in that part of the town than it is now .
和 在 那 时间 它 曾是 仍然 更多的 凄凉 和 孤独 在 那 部分 的 这 镇 比 它 是 现在 .

当时，镇上的那个地方比现在更加阴沉寂寞。

[ðæt] [ə'saɪləm][ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd]['dɪzməl] [pleɪs] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
That asylum is a dark and dismal place , I can tell you .
那 庇护所 是 一个 黑暗的 和 惨淡 地方 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，那家精神病院是个阴暗凄凉的地方。

[wel] , [wen] ['kæri] [keɪm] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] [ænd; ənd]['klevə(r)] [gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
Well , when Kari came there she was cook , and a very smart and clever girl she was .
出色地 , 什么时候 卡里 来了 那里 她 曾是 厨师 , 和 一个 非常 聪明的 和 聪明的 女孩 她 曾是 .

卡莉刚到那里的时候是一名厨师，她是一个非常聪明伶俐的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][get] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [bruː] ,
She had , one day , to get up very early in the morning to brew ,
她 有 , 一 天 , 到 得到 向上 非常 早期的 在 这 早晨 到 酿造 ,

有一天，她必须一大早就起床酿酒。

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , —
when the other servants said to her , —
什么时候 这 其他 仆人 说 到 她 , —

当其他仆人对她说——

" - [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][maɪnd][juː; jʊ][doʊnt][get] [ʌp] [tuː] ['ɜːli] ,
" ' You had better mind you don't get up too early ,
" - 你 有 更好的 头脑 你 不 得到 向上 也 早期的 ,

"你最好注意别起得太早。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt] ['eni] ['faɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɒpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [ə'klɑːk] . -
and you mustn't put any fire under the copper before two o'clock . '
和 你 不得 放 任何 火 在下面 这 铜 前 二 点钟 . -

两点钟之前，你绝对不能在铜锅下生火。

" - [waɪ] ? -
" ' Why ? '
" - 为什么 ? -

"'为什么？'

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

" - [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['braʊni] [hɪə(r)] ?
" ' Don't you know there is a brownie here ?
" - 不 你 知道 那里 是 一个 布朗尼 这里 ?

"难道你不知道这里有一块布朗尼蛋糕吗？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [səʊ] ['ɜːli]
And you ought to know that those people don't like to be disturbed so early
和 你 应该 到 知道 那 那些 人们 不 喜欢 到 是 不安 所以 早期的
,
,
,

你应该知道，这些人不喜欢这么早被打扰。

- [ðeɪ] [sed] ; - [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [tuː] [ə'klɑːk] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)][baɪ]['eni] [miːnz] . -
' they said ; ' and before two o'clock you mustn't light the fire by any means . '
- 他们 说 ; - 和 前 二 点钟 你 不得 光 这 火 经过 任何 方法 . -

他们说：“两点钟之前，无论如何都不准生火。”

" - [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? - [sed] ['kæri] .
" ' Is that all ? ' said Kari .
" - 是 那 全部 ? - 说 卡里 .

“就这些吗？”卡莉问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] .
She was anything but chicken - hearted .
她 曾是 任何事物 但 鸡 - 心地 .

她一点也不胆小。

- [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['braʊni] [ɒv; əv] [jɔːz] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['kʌmz] [ɪn] [maɪ] [wei] ,
' I have nothing to do with that brownie of yours , but if he comes in my way ,
- 我 有 没有什么 到 做 和 那 布朗尼 的 你的 , 但 如果 他 来 在 我的 方式 ,

“我跟你做的布朗尼蛋糕没关系，但如果他挡了我的路，

[waɪ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ai] [wɪl] [send] [hɪm] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] . -
why , by my faith , I will send him head over heels through the door . '
为什么 , 经过 我的 信仰 , 我 将要 发送 他 头 超过 高跟鞋 通过 这 门 . -

我发誓，我一定会把他吓得魂飞魄散。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
" The others warned her , but she did not care a bit , and next morning ,
" 这 其他的 警告 她 , 但 她 做过 不是 关心 一个 少量 , 和 下一个 早晨 ,

“其他人警告过她，但她毫不在意，第二天早上，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] ,
just as the clock struck one ,
只是 作为 这 钟 击 一 ,

就在时钟敲响一点的那一刻，

[ʃiː; ʃi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɒpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bruːhaʊs] ;
she got up and lighted the fire under the copper in the brewhouse ;
她 得到 向上 和 照明 这 火 在下面 这 铜 在 这 酿酒厂 ;

她起身，在酿酒房的铜炉下点燃了火；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
but the fire went out in a moment .
但 这 火 去 出去 在 一个 片刻 .

但火很快就熄灭了。

['sʌmbədi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][lɒgz] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
Somebody appeared to be throwing the logs about on the hearth ,
某人 出现 到 是 投掷 这 日志 关于 在 这 炉 ,

似乎有人在壁炉旁随意扔木头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
but she could not see who it was .
但 她 可以 不是 看 WHO 它 曾是 .

但她看不清是谁。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðə; ði] [lɒgz] [tə'geðə(r)] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ,
She gathered the logs together , one at a time , but it was of no use ,
她 聚集 这 日志 一起 , 一 在 一个 时间 , 但 它 曾是 的 不 使用 ,

她一根一根地把木头收集起来，但这毫无用处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʊd] [nɒt] [drɔː] , ['aɪðə(r)] .
and the chimney would not draw , either .
和 这 烟囱 会 不是 画 , 任何一个 .

而且烟囱也无法抽风。

[ʃiː; ʃi][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət][lɑːst] , [tʊk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [lɒg][ænd; ənd][ræn][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð]
She got tired of this at last , took a burning log and ran around the room with
她 得到 疲劳的 的 这 在 最后的 , 采取 一个 燃烧 日志 和 跑 大约 这 房间 和

她终于厌倦了这一切，拿起一根燃烧的木柴，在房间里跑来跑去。

[[peɪdʒ] -]
[Page 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , - [biː; bi] [gɒn] , [biː; bi] [gɒn] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] !
it , swinging it high and low while she shouted , ' Be gone , be gone whence you came !
它 , 摇摆 它 高的 和 低的 尽管 她 喊叫 , - 是 已消失 , 是 已消失 何处 你 来了 !

她一边挥舞着它，一边喊道：“滚开，滚开，回到你来的地方！”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] . -
If you think you can frighten me you are mistaken . '
如果 你 思考 你 能 吓唬 我 你 是 错误 . -

如果你以为你能吓到我，那就大错特错了。

- [kɜːs] [juː; jʊ] ! -
' Curse you ! '
- 诅咒 你 ! -

“该死的！”

['sʌmbədi] [his] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːrkɪst] ['kɔːnəs] .
somebody hissed in one of the darkest corners .
某人 嘶嘶作响 在 一 的 这 最黑暗的 角落 .

在某个昏暗的角落里，有人发出嘶嘶声。

- [ai][hæv; həv][hæd; həd]['sev(ə)n] [səʊlz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt] [eɪt] [ɪn] [ɔːl] ! -
' I have had seven souls in this house ; I thought I should have got eight in all ! '
- 我 有 有 七 灵魂 在 这 房子 ; 我 想法 我 应该 有 得到 八 在 全部 ! -

“我这房子里住了七个人；我以为总共应该有八个呢！”

- [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm]['nəʊbədi] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['braʊni] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] , - [sed]
' But from that time nobody saw or heard the brownie in the asylum , ' said
- 但 从 那 时间 无人 锯 或者 听到 这 布朗尼 在 这 庇护所 , - 说
['kæri] [gaʊsdəl] . "
Kari Gausdal . "
卡里 高斯达尔 . "

“但从那时起，精神病院里就再也没有人见过或听过小精灵了，”卡里·高斯达尔说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ! " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" I am getting so frightened ! " said one of the children .
" 我 是 获得 所以 害怕 ! " 说 一 的 这 孩子们 .

“我好害怕啊！”其中一个孩子说道。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][mɔː(r)] ['stɔːriz] , [lef'tenənt] ;
" No , you must tell us some more stories , Lieutenant ;
" 不 , 你 必须 告诉 我们 一些 更多的 故事 , 中尉 ;

“不，你还得给我们讲些故事，中尉；

[ai]['nevə(r)] [fiːl] [ə'freɪd] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['dʒɒli]
I never feel afraid when you tell us anything , because you tell us such jolly
我 绝不 感觉 害怕的 什么时候 你 告诉 我们 任何事物 , 因为 你 告诉 我们 这样的 快乐的
[teɪlz; 'teɪliːz] .
tales .
故事 .

你讲的故事总是那么有趣，我从不觉得害怕。

" [ə'nʌðə(r)] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['braʊni] [huː] [dɑːnst] [ðə; ði]
" Another proposed that I should tell them about the brownie who danced the
" 其他 建议的 那 我 应该 告诉 他们 关于 这 布朗尼 WHO 跳舞 这
['hælɪŋ] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði] ['læsi] .
Halling dance with the lassie .
哈林 舞蹈 和 这 恋人 .

“另一个人建议我告诉他们，有个小精灵和那个姑娘跳了哈林舞。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]
That was a tale I didn't care much about , as there was some singing in
那 曾是 一个 故事 我 没有 关心 很多 关于 , 作为 那里 曾是 一些 歌唱 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我不太喜欢那个故事，因为里面有唱歌的情节。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [let][ˌem 'iː] [ɒf] ,
But they would on no account let me off ,
但 他们 会 在 不 帐户 让 我 离开 ,

但他们绝不会放过我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][klɪə(r)][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][maɪ] [ɪk'siːdɪŋli]
and I was going to clear my throat and prepare my exceedingly
和 我 曾是 去 到 清除 我的 喉 和 准备 我的 非常
[ˌɪnhɑː'məʊniəs] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['hælɪŋ] [dɑːns] ,
inharmonious voice to sing the Halling dance ,
不和谐的 嗓音 到 唱歌 这 哈林 舞蹈 ,

我正要清清嗓子，准备用我那极其不和谐的嗓音来唱哈林舞曲，

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [wen] [ðə; ði] ['prɪti] [niːs] , [huːm] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd]
which belongs to the story , when the pretty niece , whom I have already referred
哪个 属于 到 这 故事 , 什么时候 这 漂亮的 侄女 , 谁 我 有 已经 指
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

这与故事有关，就是我之前提到的那位漂亮的侄女，

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['reskjuː] .
entered the room , to the great joy of the children and to my rescue .
进入 这 房间 , 到 这 伟大的 喜悦 的 这 孩子们 和 到 我的 救援 .

他走进房间，孩子们高兴极了，我也脱困了。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] ,
" Well , my dear children , I will tell you the story ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 孩子们 , 我 将要 告诉 你 这 故事 ,

“好了，我亲爱的孩子们，我将给你们讲这个故事。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get]['kʌz(ə)n] ['lɪzi] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['hælɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ai] ,
if you can get cousin Lizzie to sing the Halling for you , " said I ,
如果 你 能 得到 表哥 莉齐 到 唱歌 这 哈林 为了 你 , " 说 我 ,

“如果你能让表妹莉齐为你唱《哈林歌》的话，”我说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , " [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [dɑːns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'selvz] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
as she sat down , " and then you'll dance to it yourselves , won't you ?
作为 她 卫星 向下 , " 和 然后 你会 舞蹈 到 它 你们自己 , 惯于 你 ?

她坐下后说：“然后你们自己就会跟着跳舞，对吧？”

" ['kʌz(ə)n] ['lɪzi] [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə]
" Cousin Lizzie was besieged by the children , and had to promise to
" 表哥 莉齐 曾是 被围困 经过 这 孩子们 , 和 有 到 承诺 到
[duː; də][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,
do the singing ,
做 这 歌唱 ,

“莉齐表妹被孩子们围住，只好答应唱歌。”

[səʊ][ai] [kə'menst] [maɪ]['stɔːri] .
so I commenced my story .
所以 我 开始 我的 故事 .

于是我开始讲述我的故事。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , — [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]
" There was , once upon a time , — I almost think it was in
" 那里 曾是 , 一次 之上 一个 时间 , — 我 几乎 思考 它 曾是 在

“很久很久以前，——我几乎可以肯定是在……”

[[peɪdʒ] -]
[Page 19]
[页 -]

[第19页]

[hɔlɪŋdəl] , — [ə; eɪ] ['læsi] [huː] [wɒz; wəz] [sent] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] [wɪð] [ðə; ði] [kriːm]
Hallingdal , — a lassie who was sent up into the hay - loft with the cream
哈林达尔 , — 一个 恋人 WHO 曾是 发送 向上 进入 这 干草 - 阁楼 和 这 奶油
['pɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['braʊni] ,
porridge for the brownie ,
稀饭 为了 这 布朗尼 ,

哈林达尔——一个被派到干草阁楼里，拿着奶油粥去做布朗尼蛋糕的姑娘

— [ai] ['kænɒt] [ˌrekə'lekt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] [ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] ,
— I cannot recollect if it was on a Thursday or on a Christmas Eve ,
— 我 不能 追忆 如果 它 曾是 在 一个 周四 或者 在 一个 圣诞节 前夕 ,

——我记不清是星期四还是平安夜了。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] .
but I think it was a Christmas Eve .
但 我 思考 它 曾是 一个 圣诞节 前夕 .

但我认为那天是平安夜。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['braʊni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti]
Well , she thought it was a great pity to give the brownie such a dainty
出色地 , 她 想法 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 到 给 这 布朗尼 这样的 一个 纤巧
[dɪʃ] ,
dish ,
盘子 ,

她觉得用这么精致的盘子盛放布朗尼蛋糕真是太可惜了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][et; eɪt][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meltɪd] ['bʌtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɑːgən] ,
so she ate the porridge herself , and the melted butter in the bargain ,
所以 她 吃 这 稀饭 她自己 , 和 这 融化 黄油 在 这 便宜货 ,

所以她自己把粥吃了，连同融化的黄油也一起吃了。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] ['əʊtmiːl] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd]['saʊə(r)] [mɪlk] ,
and went up into the hay - loft with the plain oatmeal porridge and sour milk ,
和 去 向上 进入 这 干草 - 阁楼 和 这 清楚的 麦片 稀饭 和 酸的 牛奶 ,

然后带着清粥和酸奶上了干草棚。

[ɪn][ə; eɪ] [pɪgz] [trɒf] [ɪn'sted] . -
in a pig's trough instead . '
在 一个 猪的 槽 反而 . -

而是扔进了猪槽里。

[ðeə(r)] , [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['braʊni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
There , that's good enough for you , Master Brownie , ' she said .
那里 , 那就是 好的 足够的 为了 你 , 掌握 布朗尼 , - 她 说 .

"好了，布朗尼少爷，这下够了。"她说。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['braʊni] [stʊd] [raɪt]
But no sooner had she spoken the words than the brownie stood right
但 不 很快 有 她 说 这 字 比 这 布朗尼 站立 正确的
[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,

但她话音刚落，小精灵就站在她面前了。

[siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
seized her round the waist , and danced about with her ,
查获 她 圆形的 这 腰部 , 和 跳舞 关于 和 她 ,

他搂住她的腰，和她一起跳舞。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
which he kept up till she lay gasping for breath ,
哪个 他 保留 向上 直到 她 躺 喘息 为了 气息 ,

他一直这样做，直到她倒地喘不过气来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and when the people came up into the hay - loft in the morning ,
和 什么时候 这 人们 来了 向上 进入 这 干草 - 阁楼 在 这 早晨 ,

当人们早上来到干草棚时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .
she was more dead than alive .
她 曾是 更多的 死的 比 活 .

她当时的状态如同行尸走肉。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] , [ðə; ði] ['braʊni] [sæŋ] , " ([ænd; ənd][hɪə(r)]['kʌz(ə)n] ['lɪzi] [ˌʌndə'tʊk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
But as long as they danced , the brownie sang , " (and here Cousin Lizzie undertook his part ,
但 作为 长的 作为 他们 跳舞 , 这 布朗尼 唱 , " (和 这里 表哥 莉齐 承担 他的 部分 ,

但只要他们跳舞，小精灵就会唱歌，“(这时，表弟利齐也加入了进来，)

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hælɪŋ]) —
and sang to the tune of the Halling) —
和 唱 到 这 调 的 这 哈林) —

并唱着《哈林》的曲调）——

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['braʊni] ,
" And you have eaten the porridge for the brownie ,
" 和 你 有 吃 这 稀饭 为了 这 布朗尼 ,

“你为了做布朗尼蛋糕，把粥都吃光了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['braʊni] !
And you shall dance with the little brownie !
和 你 将 舞蹈 和 这 小的 布朗尼 !

你将与小布朗尼跳舞！

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['iːt(ə)n][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['braʊni] ?
" And have you eaten the porridge for the brownie ?
" 和 有 你 吃 这 稀饭 为了 这 布朗尼 ?

“你吃做布朗尼蛋糕的粥了吗？”

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['braʊni] !
Then you shall dance with the little brownie !
然后 你 将 舞蹈 和 这 小的 布朗尼 !

然后你就可以和小布朗尼跳舞了！

" [ai] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [baɪ] ['stæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [maɪ] [fiːt] ,
" I assisted in keeping time by stamping on the floor with my feet ,
" 我 协助 在 保持 时间 经过 冲压 在 这 地面 和 我的 脚 ,

我通过跺脚来协助打节拍，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɔmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ʌp'rɔːriəs] [dʒɔɪ] .
while the children romped about the room in uproarious joy .
尽管 这 孩子们 嬉戏玩耍 关于 这 房间 在 哄然 喜悦 .

孩子们在房间里欢声笑语，嬉闹玩耍。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['tʃɪldrən] !
" I think you are turning the house upside down , children !
" 我 思考 你 是 转弯 这 房子 上行 向下 , 孩子们 !

“孩子们，我觉得你们把家里弄得乱七八糟！”

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 20]
" [页 -]

[第20页]

[sed] [əʊld]['mʌðə(r)] [skaʊ] ; " [ɪf] [jʊl] [biː; bi]['kwaɪət] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .
said old Mother Skau ; " if you'll be quiet , I'll give you a story .
说 老的 母亲 斯考 ; " 如果 你会 是 安静的 , 患病的 给 你 一个 故事 .

老斯考妈妈说：“如果你安静下来，我就给你讲个故事。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['kwaɪət] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [skaʊ] [kə'menst] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
" The children were soon quiet , and Mother Skau commenced as follows :
" 这 孩子们 是 很快 安静的 , 和 母亲 斯考 开始 作为 跟随 :

孩子们很快安静下来，斯考夫人开始说道：

" [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['braʊniz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['biːɪŋs] ,
" You hear a great deal about brownies and fairies and such like beings ,
" 你 听到 一个 伟大的 交易 关于 布朗尼蛋糕 和 仙女 和 这样的 喜欢 生物 ,

你经常会听到关于小精灵、仙女以及类似生物的故事，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but I don't believe there is much in it .
但 我 不 相信 那里 是 很多 在 它 .

但我认为其中并没有太多实质内容。

[ai][hæv; həv]['naɪðə(r)] [siːn] [wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
I have neither seen one nor the other .
我 有 两者都不 已见 一 也不 这 其他 .

我两个都没见过。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] ,
Of course I have not been so very much about in my lifetime ,
的 课程 我 有 不是 到过 所以 非常 很多 关于 在 我的 寿命 ,

当然，我这辈子并没有太多出入。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .
but I believe it is all nonsense .
但 我 相信 它 是 全部 废话 .

但我认为这都是无稽之谈。

[bʌt; bət][əʊld] [staɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['braʊni] .
But old Stine out in the kitchen there , she says she has seen the brownie .
但 老的 斯泰恩 出去 在 这 厨房 那里 , 她 说道 她 有 已见 这 布朗尼 .

但是，厨房里的老斯泰恩说她看到了布朗尼蛋糕。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['sɜːvɪs] [wɪð] [maɪ]['peərənts] .
About the time when I was confirmed she was in service with my parents .
关于 这 时间 什么时候 我 曾是 确认的 她 曾是 在 服务 和 我的 父母 .

在我接受坚信礼的时候，她正在我父母家做侍奉工作。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kæptɪnz] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [siː] .
She came to us from a captain's , who had given up the sea .
她 来了 到 我们 从 一个 船长的 , WHO 有 给定 向上 这 海 .

她来自一位放弃航海生涯的船长家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [pleɪs] .
It was a very quiet place .
它 曾是 一个 非常 安静的 地方 .

那是个非常安静的地方。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [kiː] ['evri] [deɪ] .
The captain only took a walk as far as the quay every day .
这 队长 仅有的 采取 一个 走 作为 远的 作为 这 码头 每一个 天 .

船长每天只走到码头那里就走。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːli] .
They always went to bed early .
他们 总是 去 到 床 早期的 .

他们总是很早就睡觉。

['piːp(ə)l] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['braʊni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
People said there was a brownie in the house .
人们 说 那里 曾是 一个 布朗尼 在 这 房子 .

有人说家里有一块布朗尼蛋糕。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [staɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
Well , it so happened that Stine and the cook were sitting in their room one evening ,
出色地 , 它 所以 发生 那 斯泰恩 和 这 厨师 是 坐着 在 他们的 房间 一 晚上 ,

那天晚上，斯蒂娜和厨师碰巧坐在房间里。

['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnɪŋ] [ðeə(r)] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['bedtaɪm] ,
mending and darning their things ; it was near bedtime ,
修补 和 织补 他们的 事物 ; 它 曾是 靠近 就寝时间 ,

他们正在缝补衣物；快到睡觉时间了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋ] [aʊt] - [ten] [ə'klɑːk] ! -
for the watchman had already sung out ' Ten o'clock ! '
为了 这 守望者 有 已经 唱 出去 - 十 点钟 ! -

因为守夜人已经喊出了"十点钟！"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['dɑːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [went] [ɒn] ['veri] ['sləʊli] [ɪn'diːd] ;
but somehow the darning and the sewing went on very slowly indeed ;
但 不知何故 这 织补 和 这 缝纫 去 在 非常 缓慢地 的确 ;

但不知为何，缝补和缝纫工作进展得非常缓慢；

['evri] ['məʊmənt] - [dʒæk][næp] - [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [trɪks] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
every moment ' Jack Nap ' came and played his tricks upon them .
每一个 片刻 - 杰克 午睡 - 来了 和 玩 他的 技巧 之上 他们 .

"杰克·纳普"时不时出现，捉弄他们。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt] [staɪn] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kʊks] [tɜːn] ,
At one moment Stine was nodding and nodding , and then came the cook's turn ,
在 一 片刻 斯泰恩 曾是 点头 和 点头 , 和 然后 来了 这 库克的 转动 ,

斯泰恩一会儿点头，一会儿又轮到厨师了。

— [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ðeə(r)] [aɪz] ['əʊpən] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] [kləʊðz] .
— they could not keep their eyes open ; they had been up early that morning to wash clothes .
— 他们 可以 不是 保持 他们的 眼睛 打开 ; 他们 有 到过 向上 早期的 那 早晨 到 洗 衣服 .

—他们睁不开眼；那天早上他们很早就起来洗衣服了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kræʃ] [daʊn] [steəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
But just as they were sitting thus , they heard a terrible crash down stairs in the kitchen ,
但 只是 作为 他们 是 坐着 因此 , 他们 听到 一个 糟糕的 碰撞 向下 楼梯 在 这 厨房 ,

但就在他们这样坐着的时候，他们听到楼下厨房传来一声可怕的巨响。

[ænd; ənd] [staɪn] ['ʃaʊtɪd] , - [lɔː(r)] - [bles] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] !
and Stine shouted , ' Lor ' bless and preserve us !
和 斯泰恩 喊叫 , - 洛尔 - 保佑 和 保存 我们 !

斯泰恩高声喊道："主啊，保佑我们！"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['braʊni] . -
it must be the brownie . '
它 必须 是 这 布朗尼 . -

一定是布朗尼蛋糕的错。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [deəd] ['skeəsli] [muːv] [ə; eɪ] [fʊt] ,
She was so frightened she dared scarcely move a foot ,
她 曾是 所以 害怕 她 敢于 几乎 移动 一个 脚 ,

她吓坏了，几乎不敢动弹。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kʊk] [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
but at last the cook plucked up courage and went down into the kitchen ,
但 在 最后的 这 厨师 拨弦 向上 勇气 和 去 向下 进入 这 厨房 ,
['kləʊsli] ['fɒləʊd]
closely followed
密切 随后

但最终，厨子鼓起勇气，下楼进了厨房，紧随其后。

[[peɪdʒ] -]
[Page 21]
[页 -]

[第21页]

[baɪ] [staɪn] .
by Stine .
经过 斯泰恩 .

作者：Stine。

[wen] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɒkəri] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
When they opened the kitchen door they found all the crockery on the floor ,
什么时候 他们 打开 这 厨房 门 他们 成立 全部 这 陶器 在 这 地面 ,

他们打开厨房门时，发现所有的餐具都散落在地板上。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['brəʊkən] , [waɪl] [ðə; ði]
but none of it broken , while the
但 没有任何 的 它 破碎的 , 尽管 这

但它们都没有损坏，而

[[peɪdʒ] -]
[Page 22]
[页 -]

[第22页]

['braʊni] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [kæp][ɒn] ,
brownie was standing on the big kitchen table with his red cap on ,
布朗尼 曾是 常设 在 这 大的 厨房 桌子 和 他的 红色的 帽 在 ,

布朗尼戴着他的红色帽子，站在厨房的大桌子上。

[ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ] [wʌn] [dɪʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd]
and hurling one dish after the other on to the floor , and
和 投掷 一 盘子 后 这 其他 在 到 这 地面 , 和

然后把盘子一个接一个地摔到地上，

[[peɪdʒ] -]
[Page 23]
[页 -]

[第23页]

['lɑːfɪŋ] [ɪn] [greɪt] [gliː] .
laughing in great glee .
笑 在 伟大的 高兴 .

开怀大笑。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['braʊniz] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ['ɪntuː]
The cook had heard that the brownies could sometimes be tricked into
这 厨师 有 听到 那 这 布朗尼蛋糕 可以 有时 是 被骗了 进入
['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [wen] ['enibɒdi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [pleɪs] ,
moving into another house when anybody would tell them of a very quiet place ,
移动 进入 其他 房子 什么时候 任何人 会 告诉 他们 的 一个 非常 安静的 地方 ，

厨师听说，只要有人告诉布朗尼蛋糕一个非常安静的地方，它们有时就能被骗搬到另一所房子里去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɒŋ] [hæd; həd] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]
and as she long had been wishing for an opportunity to play a
和 作为 她 长的 有 到过 祝 为了 一个 机会 到 玩 一个
[trɪk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['braʊni] ,
trick upon this brownie ,
诡计 之上 这 布朗尼 ，

她一直渴望有机会捉弄一下这个小精灵，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] , — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki]
she took courage and spoke to him , — her voice was a little shaky
她 采取 勇气 和 辐 到 他 ， — 她 嗓音 曾是 一个 小的 摇晃
[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
at the time ,
在 这 时间 ，

她鼓起勇气和他说话——当时她的声音有些颤抖。

— [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wei] ,
— that he ought to remove to the tinman's over the way ,
— 那 他 应该 到 消除 到 这 - 超过 这 方式 ，

他应该搬到街对面铁匠那里去。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
where it was so very quiet and pleasant ,
在哪里 它 曾是 所以 非常 安静的 和 令人愉快的 ，

那里非常安静宜人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] ['evri] ['iːvnɪŋ] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː]
because they always went to bed at nine o'clock every evening ; which was true
因为 他们 总是 去 到 床 在 九 点钟 每一个 晚上 ； 哪个 曾是 真的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ，

因为他们每天晚上九点都准时睡觉；这倒也确实如此。

[æz; əz] [ðə; ði] [kʊk] [təʊld] [staɪn] ['leɪtə(r)] ,
as the cook told Stine later ,
作为 这 厨师 讲述 斯泰恩 之后 ，

正如厨师后来告诉斯蒂娜的那样，

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪsɪz] [ænd; ənd] ['dʒɜːnɪmən] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp]
but then the master and all his apprentices and journeymen were up
但 然后 这 掌握 和 全部 他的 学徒 和 熟练工 是 向上
['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] ['hæməd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [nɔɪz]
every morning at three o'clock and hammered away and made a terrible noise
每一个 早晨 在 三 点钟 和 锤击 离开 和 制成 一个 糟糕的 噪音
[ɔːl] [deɪ] .
all day .
全部 天 ．

但是，师傅和他的所有学徒和帮工每天早上三点就起床，敲打着，整天发出可怕的噪音。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['braʊni] ['eni] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪnz] .
Since that day they have not seen the brownie any more at the captain's .
自从 那 天 他们 有 不是 已见 这 布朗尼 任何 更多的 在 这 船长的 ．

从那天起，他们就再也没在船长家见过那个小布朗尼了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [ðə; ði] - ,
He seemed to feel quite at home at the tinman's ,
他 似乎 到 感觉 相当 在 家 在 这 - ,

他似乎在铁匠铺里感觉很自在。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] ;
although they were hammering and tapping away there all day ;
虽然 他们 是 锤击 和 窃听 离开 那里 全部 天 ;

虽然他们整天都在那里敲敲打打；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [gyd] - [waɪf] [pʊt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət]
but people said that the gude - wife put a dish of porridge up in the garret
但 人们 说 那 这 古德 - 妻子 放 一个 盘子 的 稀饭 向上 在 这 阁楼
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evri] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
for him every Thursday evening ,
为了 他 每一个 周四 晚上 ,

但人们说，贤惠的妻子每周四晚上都会在阁楼里给他准备一碗粥。

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [gɒt] [ɒn] [wel]
and it's no wonder that they got on well
和 它是 不 想知道 那 他们 得到 在 出色地

难怪他们相处融洽。

[[peɪdʒ] -]
[Page 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['braʊni] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
and became rich when they had a brownie in the house .
和 成为 富有的 什么时候 他们 有 一个 布朗尼 在 这 房子 .

他们家有一块布朗尼蛋糕，结果就发财了。

[staɪn] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [brɔːt] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Stine believed he brought things to them .
斯泰恩 相信 他 带来 事物 到 他们 .

斯泰恩认为他给他们带来了一些东西。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['braʊni] [ɔː(r)] [nɒt] [huː] ['riːəli] [helpt] [ðem; ðəm] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,
Whether it was the brownie or not who really helped them , I cannot say ,
无论 它 曾是 这 布朗尼 或者 不是 WHO 真的 帮助 他们 , 我 不能 说 ,

我无法断定究竟是不是那块布朗尼蛋糕真正帮到了他们。

" [sed] ['mʌðə(r)] [skaʊ] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,
" said Mother Skau , in conclusion ,
" 说 母亲 斯考 , 在 结论 ,

斯考修女总结道：

[ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðɪs] ,
and got a fit of coughing and choking after the exertion of telling this ,
和 得到 一个 合身 的 咳嗽 和 窒息 后 这 用力 的 讲述 这 ,

讲完这些话后，他用力咳嗽起来，几乎喘不过气来。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] ['stɔːri] .
for her , unusually long story .
为了 她 , 异常地 长的 故事 .

对她来说，这是一个异常漫长的故事。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [ʃiː; ʃi][felt]['betə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'gen] ,
When she had taken a pinch of snuff she felt better , and became quite cheerful again ,
什么时候 她 有 已采取 一个 捏 的 鼻烟 她 毛毡 更好的 , 和 成为 相当 快乐 再次 ,

她吸了一小撮鼻烟后感觉好多了，又变得很开心。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] : —
and began : —
和 开始 : —

然后开始：——

" [maɪ]['mʌðə(r)] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['truːθfl] ['wʊmən] ,
" My mother , who , by the way , was a truthful woman ,
" 我的 母亲 , WHO , 经过 这 方式 , 曾是 一个 真实 女士 ,

“顺便说一句，我的母亲是一位诚实的人，

[təʊld][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] ['hæpənd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌn] ['krɪsməs] [iːv] .
told a story which happened here in the town one Christmas Eve .
讲述 一个 故事 哪个 发生 这里 在 这 镇 一 圣诞节 前夕 .

讲述了一个发生在我们镇上的圣诞夜的故事。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'truː] [wɜːd] ['nevə(r)] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] . "
I know it is true , for an untrue word never passed her lips . "
我 知道 它 是 真的 , 为了 一个 不属实 单词 绝不 通过了 她 嘴唇 . "

我知道这是真的，因为她从没说过一句谎话。

" [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] [skaʊ] , " [sed] [ai] .
" Let us hear it , Madame Skau , " said I .
" 让 我们 听到 它 , 夫人 斯考 , " 说 我 .

“让我们听听，斯考夫人，”我说。

" [jes] , [tel] , [tel] , ['mʌðə(r)] [skaʊ] !
" Yes , tell , tell , Mother Skau !
" 是的 , 告诉 , 告诉 , 母亲 斯考 !

“是的，告诉，告诉，斯考妈妈！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" cried the children .
" 哭 这 孩子们 .

孩子们哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] : —
She coughed a little , took another pinch of snuff , and proceeded : —
她 咳嗽 一个 小的 , 采取 其他 捏 的 鼻烟 , 和 继续 : —

她轻咳了几声，又捏了一小撮鼻烟，然后继续说道：——

" [wen] [maɪ]['mʌðə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] ,
" When my mother still was in her teens ,
" 什么时候 我的 母亲 仍然 曾是 在 她 青少年 ,

“我母亲十几岁的时候，

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ,
she used sometimes to visit a widow whom she knew , and whose name was ,
她 用过的 有时 到 访问 一个 寡妇 谁 她 知道 , 和 谁 姓名 曾是 ,

她有时会去看望一位她认识的寡妇，这位寡妇的名字是……

— [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? — ['mædəm] , — [jes] , ['mædəm] ['ɛvənsən] ,
— dear me , what was her name ? — Madame , — yes , Madame Evensen ,
— 亲爱的 我 , 什么 曾是 她 姓名 ? — 夫人 , — 是的 , 夫人 埃文森 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

——天哪，她叫什么名字？——夫人，——是的，当然是埃文森夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
She was a woman who had seen the best part of her life ,
她 曾是 一个 女士 WHO 有 已见 这 最好的 部分 的 她 生活 ,

她是一位已经经历过人生中最美好时光的女人。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ʌp][ɪn] [mɪl] [striːt] [ɔː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
but whether she lived up in Mill Street or down in the corner by the Little
但 无论 她 居住地 向上 在 磨 街道 或者 向下 在 这 角落 经过 这 小的
[tʃɜːtʃ] [hɪl] ,
Church Hill ,
教会 爬坡道 ,

但无论她住在米尔街还是小教堂山边的角落里，

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] .
I cannot say for certain .
我 不能 说 为了 肯定 .

我无法确定。

[wel] , [wʌn] ['krɪsməs] [iːv] , [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Well , one Christmas Eve , just like to - night ,
出色地 , 一 圣诞节 前夕 , 只是 喜欢 到 - 夜晚 ,

嗯，某个圣诞前夜，就像今晚一样，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] ,
she thought she would go to the morning service on the Christmas Day ,
她 想法 她 会 去 到 这 早晨 服务 在 这 圣诞节 天 ,

她原本打算在圣诞节当天早上参加礼拜。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊə(r)] ,
for she was a great church - goer ,
为了 她 曾是 一个 伟大的 教会 - 戈尔 ,

因为她是一位虔诚的教徒。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][left] [aʊt] [sʌm; səm] ['kɒfi] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,
and so she left out some coffee with the girl before she went to bed ,
和 所以 她 左边 出去 一些 咖啡 和 这 女孩 前 她 去 到 床 ,

所以，她在女孩睡觉前给她留了一些咖啡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [get] [ə; eɪ] [kʌp] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
that she might get a cup next morning ,
那 她 可能 得到 一个 杯子 下一个 早晨 ,

她第二天早上或许能喝到一杯。

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [wɔːm] ['kɒfi] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]
— she was sure a cup of warm coffee would do her a great deal of
— 她 曾是 当然 一个 杯子 的 温暖的 咖啡 会 做 她 一个 伟大的 交易 的
[gʊd] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .
good at that early hour .
好的 在 那 早期的 小时 .

她确信，在这么早的时间，一杯热咖啡会对她大有裨益。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] , [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;
When she woke , the moon was shining into the room ;
什么时候 她 觉醒 , 这 月亮 曾是 灼灼 进入 这 房间 ;

她醒来时，月光洒进了房间；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [stɒpt]
but when she got up to look at the clock she found it had stopped
但 什么时候 她 得到 向上 到 看 在 这 钟 她 成立 它 有 停止
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪˈlev(ə)n] .
and that the fingers pointed to half - past eleven .
和 那 这 手指 尖 到 一半 - 过去的 十一 .

但当她起身去看钟时，发现钟已经停了，指针指向十一点半。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [səʊ]
She had no idea what time it could be , so
她 有 不 主意 什么 时间 它 可以 是 , 所以

她完全不知道现在几点了，所以

[[peɪdʒ] -]
[Page 25]
[页 -]

[第25页]

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
she went to the window and looked across to the church .
她 去 到 这 窗户 和 看起来 穿过 到 这 教会 .

她走到窗边，望向教堂。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [aʊt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
The light was streaming out through all the windows .
这 光 曾是 流媒体 出去 通过 全部 这 视窗 .

阳光透过所有窗户照射进来。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈslept] [hɜːˈself] !
She must have overslept herself !
她 必须 有 睡过头了 她自己 !

她一定是睡过头了！

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [ˈredi] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [drest]
She called the girl and told her to get the coffee ready , while she dressed
她 称为 这 女孩 和 讲述 她 到 得到 这 咖啡 准备好 , 尽管 她 穿着
[hɜːˈself] .
herself .
她自己 .

她打电话给女孩，让她去准备咖啡，自己则去穿衣服。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm] - [bʊk] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .
So she took her hymn - book and started for church .
所以 她 采取 她 圣歌 - 书 和 开始 为了 教会 .

于是她拿着赞美诗集，动身前往教堂。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [miːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei]
The street was very quiet ; she did not meet a single person on her way
这 街道 曾是 非常 安静的 ; 她 做过 不是 见面 一个 单身的 人 在 她 方式
[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
to church .
到 教会 .

街道很安静，她去教堂的路上没遇到一个人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪnˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəməri] [siːt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjuː]
When she went inside , she sat down in her customary seat in one of the pews
什么时候 她 去 里面 , 她 卫星 向下 在 她 习惯 座位 在 一 的 这 教堂长椅
,
,
,

她走进教堂后，在长椅上她惯常的座位上坐了下来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [səʊ] [streɪndʒ] ,

but when she looked around her she thought that the people were so pale and so strange ,

但 什么时候 她 看起来 大约 她 她 想法 那 这 人们 是 所以 苍白 和 所以 奇怪的 ，

但当她环顾四周时，她觉得这里的人脸色苍白，举止怪异。

— [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ded] .

— exactly as if they were all dead .

— 确切地 作为 如果 他们 是 全部 死的 .

——就好像他们都死了一样。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

She did not know any of them ,

她 做过 不是 知道 任何 的 他们 ，

她一个也不认识。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

but there were several of them she seemed to recollect having seen before ;

但 那里 是 一些 的 他们 她 似乎 到 追忆 拥有 已见 前 ；

但她似乎记得以前见过其中几个人；

[bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] .

but when and where she had seen them she could not call to mind .

但 什么时候 和 在哪里 她 有 已见 他们 她 可以 不是 称呼 到 头脑 .

但她想不起来是在何时何地见过他们。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

When the minister came into the pulpit ,

什么时候 这 部长 来了 进入 这 讲坛 ，

当牧师走上讲台时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

she saw that he was not one of the ministers in the town ,

她 锯 那 他 曾是 不是 一 的 这 部长们 在 这 镇 ，

她看出他并不是镇上的牧师之一。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tɔːl] , [peɪl] [mæn] , [huːz] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] .

but a tall , pale man , whose face , however , she thought she could recollect .

但 一个 高的 ， 苍白 男人 ， 谁 脸 ， 然而 ， 她 想法 她 可以 追忆 .

但那是一个身材高挑、脸色苍白的男人，不过，她觉得她还能记起他的脸。

[hiː; hi] [priːtʃ] ['veri] ['naɪsli] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['nɔɪzi] ['kɒfɪŋ]

He preached very nicely indeed , and there was not the usual noisy coughing

他 布道 非常 很好 的确 ， 和 那里 曾是 不是 这 通常 嘈杂 咳嗽

他讲道讲得非常好，而且没有平时那种嘈杂的咳嗽声。

[[peɪdʒ] -]

[Page 26]

[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] ['hɔːkɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] ;

and hawking which you always hear at the morning services on a Christmas Day ;

和 霍金 哪个 你 总是 听到 在 这 早晨 服务 在 一个 圣诞节 天 ；

还有圣诞节早晨礼拜时总能听到的叫卖声；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] [drɒp][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
it was so quiet , you could have heard a needle drop on the floor ,
它 曾是 所以 安静的 ， 你 可以 有 听到 一个 针 降低 在 这 地面 ，

周围静得出奇，连针掉在地上都能听见。

— [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]
— in fact , it was so quiet she began to feel quite uneasy and
— 在 事实 ， 它 曾是 所以 安静的 她 开始 到 感觉 相当 不安 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

事实上，周围太过安静，她开始感到十分不安和不舒服。

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [kə'menst] [ə'gen] ,
When the singing commenced again ,
什么时候 这 歌唱 开始 再次 ，

当歌声再次响起时，

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lent] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]
a female who sat next to her leant towards her and whispered in
一个 女性 WHO 卫星 下一个 到 她 倾斜 向 她 和 低声说道 在
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
her ear ,
她 耳朵 ，

坐在她旁边的一名女子俯身靠近她，在她耳边低语道：

- [θrəʊ] [ðə; ði] [kləʊk] ['luːsli] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][gəʊ] ,
' Throw the cloak loosely around you and go ,
- 扔 这 披风 松散地 大约 你 和 去 ，

“把斗篷松松地披在身上，然后走吧。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv]
because if you wait here till the service is over they will make short work of
因为 如果 你 等待 这里 直到 这 服务 是 超过 他们 将要 制作 短的 工作 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

因为如果你在这里等到仪式结束，他们会很快解决掉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ded] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] ['sɜːvɪs] . - "
It is the dead who are keeping service . ' "
它 是 这 死的 WHO 是 保持 服务 . - "

是逝者在继续服务。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] [skaʊ] , [ai] [fiːl] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [ai] [fiːl] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
" Oh , Mother Skau , I feel so frightened , I feel so frightened !
" 哦 ， 母亲 斯考 ， 我 感觉 所以 害怕 ， 我 感觉 所以 害怕 ！

“哦，斯考母亲，我感到好害怕，我感到好害怕！”

" ['hwimpə] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" whimpered one of the children , and climbed up on a chair .
" 呜咽 一 的 这 孩子们 ， 和 攀登 向上 在 一个 椅子 .

其中一个孩子呜咽着，爬上了一把椅子。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [tʃaɪld] ! " [sed] ['mʌðə(r)] [skaʊ] .
" Hush , hush , child ! " said Mother Skau .
" 嘘 ， 嘘 ， 孩子 ！ " 说 母亲 斯考 .

“嘘，嘘，孩子！”斯考妈妈说道。

" [ʃiː; ʃi][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [seɪf] [ɪ'nʌf] ; ['əʊnli]['lɪs(ə)n] !
" She got away from them safe enough ; only listen !
" 她 得到 离开 从 他们 安全的 足够的 ； 仅有的 听 ！

“她已经安全地摆脱了他们；你只要听我说！”

[wen] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
When the widow heard the voice of the person next to her ,
什么时候 这 寡妇 听到 这 嗓音 的 这 人 下一个 到 她 ,

当寡妇听到身边人的声音时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , — [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [stɑːt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] !
she turned round to look at her , — but what a start she got !
她 转向 圆形的 到 看 在 她 , — 但 什么 一个 开始 她 得到 !

她转过身去看她，——但她却被吓了一跳！

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [huː] [daɪd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
She recognized her ; it was her neighbour who died many years ago ;
她 认可 她 ; 它 曾是 她 邻居 WHO 死亡 许多 年 前 ;

她认出了她；那是她多年前去世的邻居；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
and when she looked around the church ,
和 什么时候 她 看起来 大约 这 教会 ,

当她环顾教堂四周时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bəuθ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]
she remembered well that she had seen both the minister and several of the
她 记得 出色地 那 她 有 已见 两个都 这 部长 和 一些 的 这
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,
congregation before ,
会众 前 ,

她清楚地记得，她以前见过这位牧师和几位教友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
and that they had died long ago .
和 那 他们 有 死亡 长的 前 .

而且他们很久以前就去世了。

[ðɪs] [sent] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] .
This sent quite a cold shiver through her , she became that frightened .
这 发送 相当 一个 寒冷的 颤抖 通过 她 , 她 成为 那 害怕 .

这让她不禁打了个寒颤，她吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [kləʊk] ['luːsli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She threw the cloak loosely round her , as the female next to her
她 扔 这 披风 松散地 圆形的 她 , 作为 这 女性 下一个 到 她
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

她按照身旁女子的指示，将斗篷随意地披在身上。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] ;
and went out of the pew ;
和 去 出去 的 这 座位 ;

然后走出了长椅；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ðeə(r)][hændz]['ɑːftə(r)]
but she thought they all turned round and stretched out their hands after
但 她 想法 他们 全部 转向 圆形的 和 拉伸 出去 他们的 双手 后
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但她觉得他们都转过身来，向她伸出了手。

[hɜː(r); hə(r)] [legz] [ʃʊk] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði]
Her legs shook under her , till she thought she would sink down on the
她 腿 摇晃 在下面 她 ，直到 她 想法 她 会 下沉 向下 在 这
[tʃɜːtʃ] [flɔː(r)] .
church floor .
教会 地面 .

她双腿发软，感觉自己快要瘫倒在教堂的地板上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [steps] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
When she came out on the steps , she felt that they had got hold of her
什么时候 她 来了 出去 在 这 步骤 ， 她 毛毡 那 他们 有 得到 抓住 的 她
[kləʊk] ;
cloak ;
披风 ;

当她走到台阶上时，她感觉他们抓住了她的斗篷；

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [həʊm]
she let it go and left it in their clutches , while she hurried home
她 让 它 去 和 左边 它 在 他们的 离合器 ， 尽管 她 慌忙 家

她放开了它，把它留在了他们手中，自己则匆匆赶回家。

[[peɪdʒ] -]
[Page 27]
[页 -]

[第27页]

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
as quickly as she could .
作为 迅速地 作为 她 可以 .

她以最快的速度。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] ,
When she came to the door the clock struck one ,
什么时候 她 来了 到 这 门 这 钟 击 一 ，

她走到门口时，钟敲了一声。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌɪn'saɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
and by the time she got inside she was
和 经过 这 时间 她 得到 里面 她 曾是

等她进去的时候，她已经

[[peɪdʒ] -]
[Page 28]
[页 -]

[第28页]

['nɪəli] [hɑːf] [ded] , — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] .
nearly half dead , — she was that frightened .
几乎 一半 死的 ， — 她 曾是 那 害怕 .

她当时吓得几乎半死。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kləʊk] ['laɪɪŋ] [ɒn]
In the morning when the people went to church , they found the cloak lying on
在 这 早晨 什么时候 这 人们 去 到 教会 ， 他们 成立 这 披风 说谎 在
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ，

早上人们去教堂时，发现那件斗篷躺在台阶上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .
but it was torn into a thousand pieces .
但 它 曾是 撕裂 进入 一个 千 件 .

但它却被撕成了碎片。

[maɪ]
My
我的

我的

[[peɪdʒ] -]
[Page 29]
[页 -]

[第29页]

['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [kləʊk] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːsɪz] ,
mother had often seen the cloak before , and I think she saw one of the pieces ,
母亲 有 经常 已见 这 披风 前 , 和 我 思考 她 锯 一 的 这 件 ,

母亲以前经常看到那件斗篷，我想她看到的是其中一块碎片。

['ɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [pɪŋk] , ['wʊlən] [kləʊk] , [wɪð] [fɜː(r)] ['laɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔːdəz] ,
also ; but that doesn't matter , — it was a short , pink , woollen cloak , with fur lining and borders ,
还 ; 但 那 不 事情 , — 它 曾是 一个 短的 , 粉色的 , 羊毛 披风 , 和 毛皮 衬垫 和 边界 ,

还有；但这无关紧要——那是一件短款的粉色羊毛斗篷，带有毛皮衬里和滚边。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [juːz] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
such as was still in use in my childhood .
这样的 作为 曾是 仍然 在 使用 在 我的 童年 .

例如我小时候还在用的东西。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['reəli] [siːn] ['naʊədeɪz] ,
They are very rarely seen nowadays ,
他们 是 非常 很少 已见 如今 ,

如今它们非常罕见。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [əʊld] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] - [həʊm] - [huːm] [ai] [siː] [wɪð] [sʌtʃ] [kləʊk] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
but there are some old ladies in the town and down at the ' Home ' whom I see with such cloaks in church at Christmas time .
但 那里 是 一些 老的 女士们 在 这 镇 和 向下 在 这 - 家 - 谁 我 看 和 这样的 斗篷 在 教会 在 圣诞节 时间 .

但是，在镇上和养老院里，我看到一些老太太在圣诞节期间穿着这样的斗篷去教堂。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
" The children , who had expressed considerable fear and uneasiness during the latter part of the story ,
" 这 孩子们 , WHO 有 表达 大量 害怕 和 不安 期间 这 后者 部分 的 这 故事 ,

“孩子们在故事的后半部分表现出了相当大的恐惧和不安，

[dɪ'kleəd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['stɔːriz] .
declared they would not hear any more such terrible stories .
声明 他们 会 不是 听到 任何 更多的 这样的 糟糕的 故事 .

他们表示不会再听任何此类可怕的故事了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [krept] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeəz] ,
They had crept up into the sofa and on the chairs ,
他们 有 悄悄地爬 向上 进入 这 沙发 和 在 这 椅子 ,

它们悄悄地爬上了沙发和椅子，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [felt] ['sʌmbədi] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ]
but still they thought they felt somebody plucking at them from underneath
但 仍然 他们 想法 他们 毛毡 某人 拔毛 在 他们 从 下
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

但他们仍然觉得有人在桌子底下拽他们。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðen] , [tuː; tə]['aʊə(r)]
Suddenly the lights were brought in , and we discovered then , to our
突然 这 灯 是 带来 在 , 和 我们 发现 然后 , 到 我们的
[greɪt] [ə'mjuːzmənt] ,
great amusement ,
伟大的 娱乐 ,

突然，灯光亮了起来，我们这才发现，这让我们觉得非常有趣。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pʊt] [ðeə(r)] [legz] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
that the children had put their legs on to the table .
那 这 孩子们 有 放 他们的 腿 在 到 这 桌子 .

孩子们把腿放在了桌子上。

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['krɪsməs] [keɪk] , [ðə; ði] ['dʒeliz] ,
The lights , the Christmas cake , the jellies ,
这 灯 , 这 圣诞节 蛋糕 , 这 果冻 ,

彩灯、圣诞蛋糕、果冻

[ðə; ði] [tɑːrts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [suːn] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [gəʊst] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ɔːl] [fɪə(r)]
the tarts and the wine soon chased away the horrible ghost story and all fear
这 蛋挞 和 这 葡萄酒 很快 追逐 离开 这 可怕 鬼 故事 和 全部 害怕
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [maɪndz] ,
from their minds ,
从 他们的 思想 ,

馅饼和美酒很快就驱散了可怕的鬼故事和他们心中所有的恐惧。

[rɪ'vaɪvd] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz]
revived everybody's spirits , and brought the conversation on to their neighbours
复活 每个人的 烈酒 , 和 带来 这 对话 在 到 他们的 邻居
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɑːpɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
and the topics of the day .
和 这 主题 的 这 天 .

这让大家精神振奋，并将谈话内容转移到了邻座和当天的热门话题上。

['faɪnəli] , ['aʊə(r)] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [flaɪt] [tə'wɔːdz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] ,
Finally , our thoughts took a flight towards something more substantial ,
最后 , 我们的 想法 采取 一个 航班 向 某物 更多的 重大的 ,

最后，我们的思绪飘向了更实质性的问题。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊst] [rɪbz] [ɒv; əv] [pɔːk] .
on the appearance of the Christmas porridge and the roast ribs of pork .
在 这 外貌 的 这 圣诞节 稀饭 和 这 烤 肋骨 的 猪肉 .

圣诞粥和烤猪肋排的外观。

[wiː; wi] [brəʊk] [ʌp] ['ɜːli] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]
We broke up early , and parted with the best wishes for a Merry Christmas
我们 打破 向上 早期的 , 和 分手了 和 这 最好的 愿望 为了 一个 欢乐 圣诞节
.
.
.

我们提前告别，并互祝圣诞快乐。

[ai] [pɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'iːzi] [naɪt] .
I passed , however , a very uneasy night .
我 通过了 , 然而 , 一个 非常 不安 夜晚 .
然而，我度过了一个非常不安的夜晚。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːriz] , [ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpə(r)] , [maɪ] [wiːk] [kən'dɪʃn] ,
I do not know whether it was the stories , the substantial supper , my weak condition ,
我 做 不是 知道 无论 它 曾是 这 故事 , 这 重大的 晚餐 , 我的 虚弱的 状况 ,
我不知道是因为那些故事、丰盛的晚餐，还是我虚弱的身体状况。

[ɔː(r)][ɔːl] [ðiːz] [kəm'baɪnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
or all these combined , which was the cause of it ;
或者 全部 这些 合并 , 哪个 曾是 这 原因 的 它 ;
或者说是所有这些因素共同作用的结果；

[ai] [tɒst] [maɪ'self]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn][maɪ][bed] , [ænd; ənd][gɒt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['braʊniz] ,
I tossed myself hither and thither in my bed , and got mixed up with brownies ,
我 抛掷 我 这里 和 那里 在 我的 床 , 和 得到 混合 向上 和 布朗尼蛋糕 ,
我在床上翻来覆去睡不着，结果和布朗尼蛋糕混在了一起。

['fɛəriz] [ænd; ənd] [gəʊsts] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] .
fairies and ghosts the whole night .
仙女 和 鬼魂 这 所有的 夜晚 .
整晚都有仙女和鬼魂出没。

['faɪnəli] , [ai] [seɪld] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
Finally , I sailed through the air towards the church ,
最后 , 我 航行 通过 这 空气 向 这 教会 ,
最后，我乘着翅膀飞向教堂。

[waɪl] [sʌm; səm] ['meri] [sledʒ] - [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
while some merry sledge - bells were ringing in my ears .
尽管 一些 欢乐 雪橇 - 铃铛 是 铃声 在 我的 耳朵 .
耳边传来一阵欢快的铃铛声。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] ,
The church was lighted up ,
这 教会 曾是 照明 向上 ,
教堂灯火通明，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ˌɪn'saɪd][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['væli] .
and when I came inside I saw it was our own church up in the valley .
和 什么时候 我 来了 里面 我 锯 它 曾是 我们的 自己的 教会 向上 在 这 谷 .
当我走进去的时候，我发现那是我们位于山谷里的教堂。

[ðeə(r)]
There
那里
那里

[[peɪdʒ] -]
[Page 30]
[页 -]
[第30页]

[wɜː(r); wə(r)]['nəʊbədi][ðeə(r)][bʌt; bət] ['peznts] [ɪn][ðeə(r)] [red] [kæps] , ['səʊldʒəz][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːm] ,
were nobody there but peasants in their red caps , soldiers in full uniform ,
是 无人 那里 但 农民 在 他们的 红色的 帽子 , 士兵 在 满的 制服 ,
除了戴着红帽子的农民和身着全套制服的士兵外，空无一人。

['kʌntri] [læs] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [hed] - [dresɪz] [ænd; ənd] [red] [tʃiːks] .
country lasses with their white head - dresses and red cheeks .
国家 姑娘们 和 他们的 白色的 头 - 连衣裙 和 红色的 脸颊 .

戴着白色头饰、脸颊红润的乡村姑娘。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,
The minister was in the pulpit ; it was my grandfather ,
这 部长 曾是 在 这 讲坛 ; 它 曾是 我的 祖父 ,

牧师站在讲台上；那是我的祖父。

[huː] [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
who died when I was a little boy .
WHO 死亡 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 .

他去世的时候我还是个小男孩。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] ,
But just as he was in the middle of the sermon ,
但 只是 作为 他 曾是 在 这 中间 的 这 讲道 ,

但就在他布道讲到一半的时候，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [men] [ɪn]
he made a somersault — he was known as one of the smartest men in
他 制成 一个 空翻 — 他 曾是 已知 作为 一 的 这 最聪明的 男人 在
[ðə; ði] ['pærɪʃ] — [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
the parish — right into the middle of the church ;
这 教区 — 正确的 进入 这 中间 的 这 教会 ;

他翻了个跟头——他是教区里出了名的聪明人之一——直接跳进了教堂中央；

[ðə; ði] ['sɜːpləs] [fluː] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
the surplice flew one way and the collar another .
这 圣衣 飞翔 一 方式 和 这 衣领 其他 .

圣衣朝一个方向飞去，衣领朝另一个方向飞去。

" [ðeə(r)] [laɪz][ðə; ði] ['pɑːsn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] -
" There lies the parson , and here am I , " he said , with one of his well -
" 那里 谎言 这 牧师 , 和 这里 是 我 , " 他 说 , 和 一 的 他的 出色地 -
[nəʊn] [eəz] ,
known airs ,
已知 播出 ,

“牧师躺在那儿，我在这里，”他用他那标志性的腔调说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [dɑːns] !
" and now let us have a spring dance !
" 和 现在 让 我们 有 一个 春天 舞蹈 !

现在让我们来跳一支春舞吧！

" [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" In an instant the whole of the congregation was in the midst of a
" 在 一个 立即的 这 所有的 的 这 会众 曾是 在 这 中间 的 一个
[waɪld] [dɑːns] .
wild dance .
荒野 舞蹈 .

“瞬间，全体会众都跳起了狂野的舞蹈。”

[ə; eɪ][bɪg] [tɔːl] ['pez(ə)nt] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed]
A big tall peasant came towards me and took me by the shoulder and said
一个 大的 高的 农民 来了 向 我 和 采取 我 经过 这 肩膀 和 说
,
,
,

一个身材高大的农夫朝我走过来，抓住我的肩膀说：

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [maɪ] [læd] !
" You'll have to join us , my lad !
" 你会 有 到 加入 我们 , 我的 小伙子 !

"你得加入我们，孩子！"

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [felt] [sʌm; səm][wʌn] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
" At this moment I awoke , and felt some one pulling at my shoulder .
" 在 这 片刻 我 醒来 , 和 毛毡 一些 一 拉 在 我的 肩膀 .

"就在这时我醒了过来，感觉有人在拉我的肩膀。"

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['pez(ə)nt] [huːm] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn][maɪ] [driːm] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
I could scarcely believe my eyes when I saw the same peasant whom I had seen in my dream leaning over me .
我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 什么时候 我 锯 这 相同的 农民 谁 我 有 已见 在 我的 梦 倾斜 超过 我 .

当我看到梦中出现的那个农夫俯身靠近我时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪð] [ðə; ði] [red] [kæp] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
There he was , with the red cap down over his ears ,
那里 他 曾是 , 和 这 红色的 帽 向下 超过 他的 耳朵 ,

他站在那里，红色的帽子拉低遮住了耳朵。

[ə; eɪ][bɪg][fɜː(r)][kəʊt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət] [ˌem 'iː] .
a big fur coat over his arm , and a pair of big eyes looking fixedly at me .
一个 大的 毛皮 外套 超过 他的 手臂 , 和 一个 一对 的 大的 眼睛 寻找 固定地 在 我 .

他胳膊上搭着一件厚厚的皮草大衣，一双大眼睛直勾勾地盯着我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][bɪg] [drɒps] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
" You must be dreaming , " he said , " the perspiration is standing in big drops on your forehead ,
" 你 必须 是 做梦 , " 他 说 , " 这 汗 是 常设 在 大的 滴 在 你的 前额 ,

"你一定是在做梦，"他说，"你的额头上都渗出了大颗大颗的汗珠。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)] !
and you were sleeping as heavily as a bear in his lair !
和 你 是 睡眠 作为 重度 作为 一个 熊 在 他的 巢穴 !

你睡得像熊在洞穴里一样沉！

[gɑːdz] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
God's peace and a
神的 和平 和 一个

上帝的平安和

[[peɪdʒ] -]
[Page 31]
[页 -]

[第31页]

['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [seɪ] !
merry Christmas to you , I say !
欢乐 圣诞节 到 你 , 我 说 !

祝你圣诞快乐！

[ænd; ənd] ['griːtɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [jɔːz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['væli]
and greetings to you from your father and all yours up in the valley
和 问候 到 你 从 你的 父亲 和 全部 你的 向上 在 这 谷
.
.
.

也请代我向你父亲和山谷里的所有亲人问好。

[hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
Here's a letter from your father , and the horse is waiting for you
这里是 一个 信 从 你的 父亲 , 和 这 马 是 等待 为了 你
[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] . "
out in the yard . "
出去 在 这 院子 . "

这是你父亲的来信，马在院子里等你呢。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevənz] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [θɔː(r)] ?
" But , good heavens ! is that you , Thor ?
" 但 , 好的 天 ! 是 那 你 , 雷神 ?

“但是，我的天哪！那是你吗，索尔？”

" [ai] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ] .
" I shouted in great joy .
" 我 喊叫 在 伟大的 喜悦 .

我高兴地大喊起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [mæn] , [ə; eɪ]['splendɪd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] ['pez(ə)nt]
It was indeed my father's man , a splendid specimen of a Norwegian peasant
它 曾是 的确 我的 父亲的 男人 , 一个 灿烂 标本 的 一个 挪威 农民
.
.
.

那确实是我父亲的得力助手，一位典型的挪威农民。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ɔːl'redi] ? "
" How in the world have you come here already ? "
" 如何 在 这 世界 有 你 来 这里 已经 ? "

“你怎么这么快就到这里来了？”

" [ɑː] ! [ðæt] [ai][kæn; kən] [suːn] [tel] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [θɔː(r)] .
" Ah ! that I can soon tell you , " answered Thor .
" 啊 ! 那 我 能 很快 告诉 你 , " 回答 雷神 .

“啊！我很快就能告诉你了。”索尔回答道。

" [ai] [keɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [beɪ] [meə(r)] .
" I came with your favourite , the bay mare .
" 我 来了 和 你的 最喜欢的 , 这 湾 母马 .

“我带着你最喜欢的那匹枣红色母马来了。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [daʊn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I had to take your father down to Næs , and then he says to me
我 有 到 拿 你的 父亲 向下 到 - , 和 然后 他 说道 到 我
,
,
,

我不得不带你父亲去奈斯，然后他对我说：

- [θɔː(r)] , - [sez] [hiː; hi] , - [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] [fɑː(r)][tuː; tə] [taʊn] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
' Thor , ' says he , ' it isn't very far to town from here .
- 雷神 , - 说道 他 , - 它 不是 非常 远的 到 镇 从 这里 .

“索尔，”他说，“从这里到镇上并不远。”

[dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [beɪ] [meə(r)][ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɪz] ,
Just take the bay mare and run down and see how the Lieutenant is ,
只是 拿 这 湾 母马 和 跑步 向下 和 看 如何 这 中尉 是 ,

骑上那匹枣红色的母马，跑下去看看中尉的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ænd; ənd][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] ,
and if he is well and can come back with you ,
和 如果 他 是 出色地 和 能 来 后退 和 你 ,

如果他身体状况良好，可以和你一起回去，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] .
you must bring him back along with you , ' says he .
你 必须 带来 他 后退 沿着 和 你 , - 说道 他 .

"你必须把他带回来，"他说。

" [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] .
" When we left the town it was daylight .
" 什么时候 我们 左边 这 镇 它 曾是 日光 .

"我们离开小镇时天已经亮了。"

[ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['splendɪd] [kən'dɪʃn] .
The roads were in splendid condition .
这 道路 是 在 灿烂 状况 .

道路状况极佳。

[ðə; ði] [beɪ] [meə(r)] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]
The bay mare stretched out her
这 湾 母马 拉伸 出去 她

那匹栗色母马伸展开身子

[[peɪdʒ] -]
[Page 32]
[页 -]

[第32页]

[əʊld] [smɑːt] [legz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [haʊs]
old smart legs , and we arrived at length in sight of the dear old house
老的 聪明的 腿 , 和 我们 到达的 在 长度 在 视线 的 这 亲爱的 老的 房子
.
:
.

我们迈着矫健的老腿，终于看到了那座可爱的老房子。

[θɔː(r)] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [sledʒ] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [geɪt] ,
Thor jumped off the sledge to undo the gate ,
雷神 跳了起来 离开 这 雪橇 到 撤销 这 门 ,

索尔从雪橇上跳下来，去打开大门。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['merəli] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ][ðə; ði]
and as we merrily drove up to the door we were met by the
和 作为 我们 兴高采烈地 驾驶 向上 到 这 门 我们 是 遇见 经过 这
['bɔɪstərəs] ['welkəm] [ɒv; əv][əʊld]['rəʊvə(r)] ,
boisterous welcome of old Rover ,
喧闹的 欢迎 的 老的 路虎 ,

当我们兴高采烈地开车来到门口时，迎接我们的是老罗孚的热烈欢迎。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk][dʒɔɪ][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ,
who , in his frantic joy at hearing my voice ,
WHO , 在 他的 疯狂的 喜悦 在 听力 我的 嗓音 ,

他听到我的声音后欣喜若狂，

[ˈɔːlməʊst] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
almost broke his chains in trying to rush at me .
几乎 打破 他的 链条 在 尝试 到 匆忙 在 我 .

他差点挣断锁链，冲向我。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [æz; əz][ai] [spent] [ðæt] [jɪə(r)][ai] [ˈkænɒt] [ˌrekəˈlekt] [bɪˈfɔː(r)][ɔː(r)] [sɪns] .
Such a Christmas as I spent that year I cannot recollect before or since .
这样的 一个 圣诞节 作为 我 花费 那 年 我 不能 追忆 前 或者 自从 .

那年的圣诞节是我之前或之后都从未经历过的。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [səˈraʊndɪŋ] [rɪˈpɔːtɪd] [spiːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɹˈɛgjuːləɹˌaɪzd] ,
Punctuation surrounding reported speech has been regularised ,
标点 周围 据报道 演讲 有 到过 正规化 ,

转述语句的标点符号已规范化。

[ɔːl][ˈʌðə(r)] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [left] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] .
all other punctuation and spelling has been left as in the original text .
全部 其他 标点 和 拼写 有 到过 左边 作为 在 这 原来的 文本 .

除此以外，其他所有标点符号和拼写均与原文保持一致。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpleɪsɪŋ]
Some of the illustrations have been moved from their original placings
一些 的 这 插图 有 到过 已搬 从 他们的 原来的 排名
[tuː; tə] [ˈpærəgrɑːf] [breɪks] .
to paragraph breaks .
到 段落 休息 .

部分插图已从原位置移至段落分隔符处。

[ˈevri] [ˈefət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][æz; əz][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [diˈpikt]
Every effort has been made to place them as close to the scenes depicted
每一个 努力 有 到过 制成 到 地方 他们 作为 关闭 到 这 场景 描绘
[æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

我们已尽一切努力将它们放置在尽可能接近所描绘场景的位置。

[peɪdʒ] [ˈnʌmbəz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [lɪŋk] [tuː; tə] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
Page numbers at the right side link to black and white images of the
页 数字 在 这 正确的 边 关联 到 黑色的 和 白色的 图片 的 这
[bʊks] [ˈpeɪdʒɪz] .
book's pages .
图书 页面 .

右侧的页码链接到本书页面的黑白图像。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] [hæz; həz][blæŋk][ˈpeɪdʒɪz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .
The original book has blank pages following the full - page illustrations .
这 原来的 书 有 空白的 页面 下列的 这 满的 - 页 插图 .

原书在全页插图之后留有空白页。

[tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [faɪl] ,
To reduce the size of the image file ,
到 减少 这 尺寸 的 这 图像 文件 ,

为了减小图像文件的大小，

[ˈnaɪðə(r)][ðə; ði][blæŋk][ˈpeɪdʒɪz][nɔː(r)][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [peɪdʒ]
neither the blank pages nor the black and white copies of the full - page
两者都不 这 空白的 页面 也不 这 黑色的 和 白色的 副本 的 这 满的 - 页

[ˈkʌlə(r)] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈkluːdɪd] .
colour illustrations have been included .
颜色 插图 有 到过 包括 .

空白页和全页彩色插图的黑白复印件均未包含在内。

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə][tɒp] .
Return to top .
返回 到 顶部 .

返回顶部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷